叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 延迟行动(delayed Action) 000001

2. 延迟行动(delayed Action) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

延迟行动(Delayed Action)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sep'tembər] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv]['gæləksi] ['saɪəns]
This etext was produced from the September 1953 issue of Galaxy Science
这 电子文本 曾是 生产 从 这 九月 - 问题 的 星系 科学
['fɪkʃ(ə)n] .
Fiction .
小说 .

这篇电子文本摘自 1953 年 9 月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] ['plænɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [tʃæns] [tu:; tə]
This planet gave him the perfect chance to
这 行星 给予 他 这 完美的 机会 到

这个星球给了他一个绝佳的机会

[kə'mɪt] [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [kraɪm] — ['oʊnli][hi:; hi] ['kudnt]
commit the perfect crime — only he couldn't
犯罪 这 完美的 犯罪 — 仅有的 他 不能

他本可以犯下完美的罪行——但他却做不到。

[rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
remember just what it was he had committed .
记住 只是 什么 它 曾是 他 有 坚定的 .

记住他究竟犯了什么罪。

[dɪ'leɪd] ['ækʃ(ə)n]
DELAYED ACTION
延迟 行动

延迟行动

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [vi:] . [dɛvɪt]
By CHARLES V . DeVET
经过 查尔斯 V . 德维特

作者：查尔斯·V·德维特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hʌntʃ] .
t was just a hunch .
t 曾是 只是 一个 直觉 .

这只是我的直觉。

['dʒɑːnsən] [nuː] [ðæt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hʌntʃiz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [peɪd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Johnson	knew	that	,	but	his	hunches	had	often	paid	off	in	the	past	,
约翰逊	知道	那	,	但	他的	预感	有	经常	有薪酬的	离开	在	这	过去的	,

约翰逊知道这一点，但他过去的直觉往往是正确的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['mænz] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	now	he	waited	with	a	big	man's	patience	.
和	现在	他	等待	和	一个	大的	男人的	耐心	.

现在，他以成年人的耐心等待着。

[fɔːr; fər][faɪv] ['aʊərz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stændz] ,

For	five	hours	he	sat	in	the	wooden	stands	,
为了	五	小时	他	卫星	在	这	木制的	站立	,

他在木制看台上坐了五个小时，

['ʌndər][ðə; ði] ['rʌmpld] ['kænvəs][ðə; ði] [kən,seʃə'nɛəz] [hæd; həd][pʊt][ʌp][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði] ['tʊrɪsts]

under	the	rumpled	canvas	the	concessionaires	had	put	up	to	protect	the	tourists
在下面	这	皱巴巴的	帆布	这	特许经营者	有	放	向上	到	保护	这	游客

[frʌm; frəm] - ['jeloʊ] [sʌn] .

from	Marlock's	yellow	sun	.
从	-	黄色的	太阳	.

在特许经营者们为了保护游客免受马洛克黄色阳光的照射而搭起的皱巴巴的帆布下。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [suːn] ['dʒɑːnsənz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [sɔɪld]

The	sun	was	hot	and	soon	Johnson's	clothing	was	marked	with	large	soiled
这	太阳	曾是	热的	和	很快	强生	衣服	曾是	标记	和	大的	脏的

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [swet] .

patches	of	sweat	.
补丁	的	汗	.

太阳很热，很快约翰逊的衣服上就沾满了大片汗渍。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['sekʃ(ə)n]

Now	and	then	a	light	breeze	blew	across	the	stands	from	the	native	section
现在	和	然后	一个	光	微风	吹	穿过	这	站立	从	这	本国的	部分

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [breθ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['krɪŋkld] [ɪn]['prəʊtest][æt; ət][ðə; ði]['ækrɪd] [smel] .

and	at	each	breath	his	nostrils	crinkled	in	protest	at	the	acrid	smell	.
和	在	每个	气息	他的	鼻孔	皱巴巴的	在	反对	在	这	辛辣	闻	.

不时有一阵微风从本地球迷区吹过看台，他每次呼吸时，鼻孔都会因刺鼻的气味而皱起。

['mɑɹ.lək] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] .

Marlock	wasn't	much	of	a	planet	.
马洛克	不是	很多	的	一个	行星	.

马洛克星球算不上什么星球。

[ɪts][wʌn][kleɪm][tuː; tə] [feɪm] [wʌz; wəz][ɪts] ['waɪdlɪ] ['ædvərtaɪzd] ['neɪtʃɝz] ['moʊbiːɪs] [strɪp] .

Its	one	claim	to	fame	was	its	widely	advertised	Nature's	Moebius	Strip	.
它是	一	宣称	到	名声	曾是	它是	广泛	广告	自然的	莫比乌斯	条	.

它唯一出名的产品是广为宣传的“天然莫比乌斯带”。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv][sʌb] - ['zɪroʊ][koʊld] , [ænd; ənd]

For	eighteen	months	of	the	year	—	nine	months	of	sub	-	zero	cold	,	and
为了	十八	几个月	的	这	年	—	九	几个月	的	子	-	零	寒冷的	,	和

[naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌltri] ,

nine	months	of	sultry	,
九	几个月	的	闷热	,

一年中有十八个月——九个月气温低于零度，九个月气温闷热，

[sænd] - ['drɪvn] ['sʌmər] — [ðə; ði]['oʊnli]['aʊt'saɪdər][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['plænɪt] [keɪm] [tu:; tə] [baɪ] [ɪts][wʌn]

sand	-	driven	summer	—	the	only	outsiders	to	visit	the	planet	came	to	buy	its	one
沙	-	驱动	夏天	一	这	仅有的	局外人	到	访问	这	行星	来了	到	买	它是	一

[ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] ,

export	,
出口	,

盛夏时节，沙尘肆虐——唯一造访这颗星球的外来者都是为了购买它唯一的出口产品。

[ðə; ði][fɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ɑ:ks] .

the	fur	of	the	desert	ox	.
这	毛皮	的	这	沙漠	牛	.

沙漠牛的皮毛。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][fɔ:l][ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['tʊrɪsts]

But	during	the	two	months	of	fall	and	two	months	of	spring	the	tourists
但	期间	这	二	几个月	的	落下	和	二	几个月	的	春天	这	游客

[pɔ:d] [ɪn][tu:; tə] [geɪp] [æt; ət][ðə; ði] [strɪp] .

poured	in	to	gape	at	the	Strip	.
倾倒	在	到	张开	在	这	条	.

但在秋季的两个月和春季的两个月里，游客们蜂拥而至，争相一睹拉斯维加斯大道的风采。

['aɪdlɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] ,

Idly	,	for	the	hundredth	time	,
闲散地	,	为了	这	百分之一	时间	,

百无聊赖地，第一百次了，

['dʒɑ:nsən][let][hɪz; ɪz] [geɪz] [rʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['tʊrɪsts] ['laɪnɪŋ][ʌp][fɔ:r; fər][ðer; ðər] " [θrɪl] " ['dʒɜ:rni] [aʊt]

Johnson	let	his	gaze	run	over	the	tourists	lining	up	for	their	"	thrill	"	journey	out
约翰逊	让	他的	目光	跑步	超过	这	游客	衬垫	向上	为了	他们的	"	刺激	"	旅行	出去

['ɑ:ntə][ðə; ði][strɪp] .

onto	the	Strip	.
到	这	条	.

约翰逊的目光扫过排队准备前往拉斯维加斯大道体验“刺激”之旅的游客们。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wʊdnt] [goʊ][fɑ:r] ;

Most	of	them	wouldn't	go	far	;
最多	的	他们	不会	去	远的	;

他们中的大多数人走不了多远;

[ðeɪ] ['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ] [ðeid] [bɪn] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

they	only	wanted	to	be	able	to	say	they'd	been	on	it	.
他们	仅有的	通缉	到	是	有能力的	到	说	他们会	到过	在	它	.

他们只是想证明自己参与过这个项目。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ʌp][sʌm; səm] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd]

They	would	build	up	some	pretty	exciting	stories	about	it	by	the	time	they	returned
他们	会	建造	向上	一些	漂亮的	激动人心	故事	关于	它	经过	这	时间	他们	返回

[hoʊm] .

home	.
家	.

等他们回到家的时候，他们会编造出一些非常精彩的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['dʒɑ:nsənz][mæn] .

There	was	no	sign	of	Johnson's	man	.
那里	曾是	不	符号	的	强生	男人	.

约翰逊的手下不见踪影。

[hi:; hi]['pɑ:rti]['stɑ:rtɪd] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði][strɪp] .

he	party	started	out	onto	the	Strip	.
他	派对	开始	出去	到	这	条	.

派对开始在拉斯维加斯大道上举行。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪdinəs] ['wɪmɪn] [skwiːld] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

At	the	first	sensation	of	giddiness	women	squealed	and	most	of	them
在	这	第一的	感觉	的	眩晕	女性	尖叫	和	最多	的	他们

[tɜːrnd] [bæk] .

turned	back	.
转向	后退	.

刚一感到头晕目眩，女人们就尖叫起来，大多数人转身就走。

[ðer; ðər][men] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['siːkrətli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'skjuːs] .

Their	men	came	with	them	,	secretly	relieved	at	the	excuse	.
他们的	男人	来了	和	他们	,	偷偷	松了口气	在	这	原谅	.

他们的人也跟着来了，暗自庆幸这个借口。

['dʒɑːnsən] [wɑːtʃt] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli][ʌn'tɪl]['oʊnli] [tuː] [rɪ'meɪnd] :

Johnson	watched	disinterestedly	until	only	two	remained	:
约翰逊	观看	不带偏见地	直到	仅有的	二	剩余	:

约翰逊漠不关心地看着，直到只剩下两个人：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] ['hʌnimuːnər] .

the	young	couple	he	had	designated	in	his	mind	as	honeymooners	.
这	年轻的	夫妻	他	有	指定的	在	他的	头脑	作为	蜜月旅行者	.

他心中早已认定这对年轻夫妇是度蜜月的合适人选。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][grɪt] .

The	girl	had	grit	.
这	女孩	有	砂砾	.

这个女孩很有毅力。

[pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Perhaps	more	than	the	young	fellow	with	her	.
也许	更多的	比	这	年轻的	同伴	和	她	.

或许比和她在一起的那个年轻小伙子更甚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [bɔːrd] [brə'vɑːdoʊ] , ['læfɪŋ] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

He	was	affecting	bored	bravado	,	laughing	loudly	as	the	girl	hesitated	,
他	曾是	影响	无聊的	虚张声势	,	笑	高声	作为	这	女孩	犹豫了一下	,

他装出一副百无聊赖的虚张声势，看着女孩犹豫不决，便大声笑了起来。

[bʌt; bət] [waɪt] [striːks] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz]['dʒɔːlaɪn][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz]

but	white	streaks	had	appeared	along	his	jawline	and	across	his	temples
但	白色的	连胜	有	出现	沿着	他的	下颌线	和	穿过	他的	寺庙

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

as	he	waited	his	turn	.
作为	他	等待	他的	转动	.

但当他等待轮到自己时，他的下巴和太阳穴上出现了白色的条纹。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

The	young	couple	had	gone	far	enough	out	now	so	that	they	were	in	the	first
这	年轻的	夫妻	有	已消失	远的	足够的	出去	现在	所以	那	他们	是	在	这	第一的

[bend][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪps] ['twɪstɪŋ] [dɪp] .

bend	of	the	Strip's	twisting	dip	.
弯曲	的	这	条纹的	扭曲	蘸	.

这对年轻夫妇已经走了很远，来到了拉斯维加斯大道蜿蜒下坡的第一个弯道处。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['ʃɑːrpli] ,

Already	their	bodies	were	leaning	sharply	,
已经	他们的	身体	是	倾斜	尖锐地	,

他们的身体已经剧烈倾斜，

[æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][strɪp] [held][ðem; ðəm][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

as	the	mysterious	gravity	of	the	Strip	held	them	perpendicular	with	their
作为	这	神秘	重力	的	这	条	握住	他们	垂直	和	他们的

['pæθweɪ] .

pathway	.
路径	.

由于拉斯维加斯大道神秘的引力，它们始终与行进路线保持垂直。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt]['dʒɑːnsən][kʊd; kəd] [riːd] ['nɔːziə] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

From	where	he	sat	Johnson	could	read	nausea	on	their	faces	.
从	在哪里	他	卫星	约翰逊	可以	读	恶心	在	他们的	面孔	.

约翰逊坐在那里，能看出他们脸上都露出了恶心的表情。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][strɪp] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - -

When	they	had	followed	the	Strip	around	until	they	were	leaning	at	a	35	-
什么时候	他们	有	随后	这	条	大约	直到	他们	是	倾斜	在	一个	-	-

[dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] ,

degree	angle	,
程度	角度	,

当他们沿着拉斯维加斯大道一路行驶，直到车身倾斜成35度角时，

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [nɜːrv] .

the	girl	seemed	to	lose	her	nerve	.
这	女孩	似乎	到	失去	她	神经	.

女孩似乎失去了勇气。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] [roʊp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

She	stopped	and	stood	gripping	the	guide	rope	with	both	hands	.
她	停止	和	站立	扣人心弦	这	指导	绳索	和	两个都	双手	.

她停下脚步，双手紧紧抓住引导绳。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	boy	said	something	to	her	,	but	she	shook	her	head	.
这	男生	说	某物	到	她	,	但	她	摇晃	她	头	.

男孩对她说了些什么，但她摇了摇头。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrəti] [naʊ] [baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]

He'd	have	to	show	his	superiority	now	by	going	on	,	but	it	wouldn't	be
他会	有	到	展示	他的	优势	现在	经过	去	在	,	但	它	不会	是

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] ,

for	much	farther	,
为了	很多	更远	,

他现在必须继续前进以证明自己的优势，但这优势不会持续太久。

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒər] .

Johnson	was	willing	to	wager	.
约翰逊	曾是	愿意的	到	赌注	.

约翰逊愿意打赌。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [θriː] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

The	boy	took	three	more	steps	and	paused	.
这	男生	采取	三	更多的	步骤	和	暂停	.

男孩又走了三步，然后停了下来。

[ðen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

Then	his	body	bent	in	the	middle	and	he	was	sick	.
然后	他的	身体	弯曲	在	这	中间	和	他	曾是	生病的	.

然后他身体中部弯曲，就病倒了。

['hiːd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

He'd	had	enough	.
他会	有	足够的	.

他受够了。

[bəuθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] .

Both	turned	and	hurried	back	.
两个都	转向	和	慌忙	后退	.

两人转身匆匆往回走。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , ['wɑtʃɪŋ] [ɔːr] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] , [tʃɪrd] .

The	crowd	of	tourists	,	watching	or	waiting	their	turn	,	cheered	.
这	人群	的	游客	,	观看	或者	等待	他们的	转动	,	欢呼	.

围观或等待的游客们欢呼起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['dʒɑːnsən] [nuː] , [ðə; ði][kɪd] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]

In	a	few	minutes	,	Johnson	knew	,	the	kid	would	be	thinking	of	himself	as	a
在	一个	很少	分钟	,	约翰逊	知道	,	这	孩子	会	是	思维	的	他自己	作为	一个

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

约翰逊知道，几分钟后，这孩子就会觉得自己是个英雄了。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɑːnsən] ['streɪtnd] [ʌp] , ['hævɪŋ] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

Suddenly	Johnson	straightened	up	,	having	spotted	a	new	arrival	,
突然	约翰逊	拉直	向上	,	拥有	斑	一个	新的	到达	,

约翰逊突然直起身子，他发现有新来的人。

[huː] [gript] [ə; eɪ][tæn] [briːf] - [keɪs] ['taɪtli] ['ʌndər][wʌn][ɑːrm] , ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

who	gripped	a	tan	brief	-	case	tightly	under	one	arm	,	buying	a	ticket	.
WHO	紧握	一个	棕褐色	简短的	-	案件	紧紧	在下面	一	手臂	,	购买	一个	票	.

他腋下紧紧夹着一个棕褐色公文包，正在买票。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bʌlki] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] .

He	had	bulky	shoulders	and	a	black	beard	.
他	有	笨重	肩膀	和	一个	黑色的	胡须	.

他肩膀宽阔，留着黑色胡须。

['dʒɑːnsənz][mæn][hæd; həd] [kʌm] .

Johnson's	man	had	come	.
强生	男人	有	来	.

约翰逊的人来了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [bʌntʃ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][strɪp]

When	he	saw	the	bearded	man	go	out	with	the	next	bunch	to	brave	the	Strip
什么时候	他	锯	这	留着胡子的	男人	去	出去	和	这	下一个	束	到	勇敢的	这	条

,

,

,

当他看到那个留着胡子的男人和下一批人一起出去，准备冒险进入拉斯维加斯大道时，

['dʒɑːnsən][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .

Johnson	rose	and	walked	rapidly	to	the	entrance	.
约翰逊	玫瑰	和	步行	快速	到	这	入口	.

约翰逊起身，快步走向入口。

['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ə'pɑːlədʒi] , [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

Elbowing	his	way	through	,	with	a	murmured	apology	,	he	joined	the	waiting
肘击	他的	方式	通过	,	和	一个	低声说道	道歉	,	他	加入	这	等待

[gruːp] .

group	.
团体	.

他挤过人群，低声道歉，然后加入了等候的人群。

[ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [ɑːd] - [dʒɑːb][mæn]['oʊpənd][ðə; ði][roʊp] [geɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃʌfəld] [θruː] .

A	thin	-	faced	odd	-	job	man	opened	the	rope	gate	and	they	shuffled	through	.
一个	薄的	-	面对	奇怪的	-	工作	男人	打开	这	绳索	门	和	他们	洗牌	通过	.

一个面色消瘦的杂工打开了绳索门，他们鱼贯而入。

[ðə; ði] [gruːp] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ,

The	group	must	have	walked	fifty	paces	,
这	团体	必须	有	步行	五十	步幅	,

这群人肯定走了五十步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [wel] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

with	the	bearded	man	well	up	in	front	and	Johnson	somewhere	in	the	middle	,
和	这	留着胡子的	男人	出色地	向上	在	正面	和	约翰逊	某处	在	这	中间	,

留着胡子的男人远远走在最前面，约翰逊则在中间位置。

[bɪ'fɔːr] ['dʒɑːnsənz] ['stʌmək] [sent] [hɪm; ɪm][ɪts][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'rest] .

before	Johnson's	stomach	sent	him	its	first	warning	of	unrest	.
前	强生	胃	发送	他	它是	第一的	警告	的	动荡	.

在约翰逊的胃第一次发出不适警告之前。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'hed] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli]

Most	of	those	ahead	had	stopped	and	Johnson	threaded	his	way	carefully
最多	的	那些	前方	有	停止	和	约翰逊	螺纹	他的	方式	小心

[pæst][ðem; ðəm] .

past	them	.
过去的	他们	.

前面的大部分人都停了下来，约翰逊小心翼翼地从他们身边穿过。

[ə'nʌðər] ['twenti] - [faɪv] [steps] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd] .

Another	twenty	-	five	steps	and	he	left	the	others	behind	.
其他	二十	-	五	步骤	和	他	左边	这	其他的	在后面	.

又走了二十五步，他就把其他人甩在了身后。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] .

All	except	the	bearded	man	.
全部	除了	这	留着胡子的	男人	.

除了那个留着胡子的男人。

[hiː; hi] ['niːðər] [pɔːzd] [nɔːr] [lʊkt] [bæk] .

He	neither	paused	nor	looked	back	.
他	两者都不	暂停	也不	看起来	后退	.

他既没有停顿，也没有回头。

['dʒɑːnsənz] ['stʌmək] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] [naʊ] ,

Johnson's	stomach	had	drawn	up	into	a	tight	knot	now	,
强生	胃	有	绘制	向上	进入	一个	紧的	结	现在	,

约翰逊的胃现在像打了个结一样紧紧地绞在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪt] .

and	his	head	was	beginning	to	feel	light	.
和	他的	头	曾是	开始	到	感觉	光	.

他开始觉得头晕目眩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

There	was	a	faint	ringing	in	his	ears	.
那里	曾是	一个	头晕的	铃声	在	他的	耳朵	.

他耳边传来轻微的耳鸣声。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [roʊp] ,

By	the	time	he	reached	the	end	of	the	guide	rope	,
经过	这	时间	他	达到	这	结尾	的	这	指导	绳索	,

当他到达引导绳的末端时，

['nɔːziə] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

nausea	was	creeping	up	from	his	stomach	and	into	his	throat	.
恶心	曾是	爬行	向上	从	他的	胃	和	进入	他的	喉	.

恶心感从胃部涌上喉咙。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə][goʊ] ;

This	was	as	far	as	it	was	supposed	to	be	safe	to	go	;
这	曾是	作为	远的	作为	它	曾是	据称	到	是	安全的	到	去	;

这是安全范围的极限了；

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	advertising	literature	had	it	that	here	was	the	point	of
这	广告	文学	有	它	那	这里	曾是	这	观点	的

[noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

no	return	.
不	返回	.

广告宣传资料上说，这是不归路。

[ʌp] [ə'hed] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hæf] ['dʌbld] ['oʊvər] , ['wiːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

Up	ahead	his	quarry	was	walking	half	doubled	over	,	weaving	back	and	forth	,
向上	前方	他的	采石场	曾是	步行	一半	双倍	超过	,	编织	后退	和	前进	,

前方，他的猎物弯着腰，左右摇摆地走着。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

as	though	he	were	intoxicated	.
作为	尽管	他	是	酣	.

他仿佛喝醉了一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] .

But	he	did	not	pause	.
但	他	做过	不是	暂停	.

但他没有停顿。

['dʒɑːnsən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

Johnson	turned	to	look	back	,	and	felt	his	breakfast	fighting	to	come	up	.
约翰逊	转向	到	看	后退	,	和	毛毡	他的	早餐	斗争	到	来	向上	.

约翰逊转过身去看，感觉早餐的热量涌了上来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'spektɪv] ,

From	his	perspective	,
从	他的	看法	,

从他的角度来看，

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teitəs] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

the	ground	and	the	spectators	watching	him	had	swung	to	a	position
这	地面	和	这	观众	观看	他	有	摇摆	到	一个	位置

['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

almost	perpendicular	to	him	.
几乎	垂直	到	他	.

地面和观看他的观众都摆到了几乎与他垂直的位置。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][slaɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	felt	that	he	was	about	to	slide	off	into	space	.
他	毛毡	那	他	曾是	关于	到	滑动	离开	进入	空间	.

他感觉自己即将滑入太空。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

A	wave	of	vertigo	swept	over	him	,
一个	海浪	的	眩晕	扫荡	超过	他	,

一阵眩晕袭来，

[hɪz; ɪz][legz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — ['sɪkər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

his	legs	folded	and	he	fell	to	the	ground	—	sicker	than	he	had	ever
他的	腿	折叠	和	他	跌倒	到	这	地面	—	更病	比	他	有	曾经

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

been	before	in	his	life	.
到过	前	在	他的	生活	.

他双腿一软，倒在了地上——这是他一生中病情最严重的一次。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] [ðə; ðɪ][mæn] [ə'hed] ['nevər] [lʊkt] [bæk] .

Now	he	knew	why	the	man	ahead	never	looked	back	.
现在	他	知道	为什么	这	男人	前方	绝不	看起来	后退	.

现在他明白了为什么前面那个人从不回头看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɑːnsən] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] .

For	a	moment	Johnson	wondered	whether	he	should	give	up	.
为了	一个	片刻	约翰逊	想知道	无论	他	应该	给	向上	.

约翰逊有一瞬间犹豫要不要放弃。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [di'beitid] , [tə'næsəti] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [fɔːrst]

But	,	even	as	he	debated	,	tenacity	pulled	him	to	his	feet	and	forced
但	,	甚至	作为	他	辩论	,	韧性	拉	他	到	他的	脚	和	强制

[hɪm; ɪm][ɑːn] .

him	on	.
他	在	.

但是，即便他还在犹豫，坚韧不拔的精神还是让他站了起来，并迫使他继续前进。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][væst] [dɪs'kʌmfərt] .

And	now	something	new	was	added	to	his	vast	discomfort	.
和	现在	某物	新的	曾是	额外	到	他的	广阔的	不适	.

现在，他巨大的不适感又增添了新的因素。

['taɪni] [twɪndʒz] [ʌv; əv][peɪn] , [laɪk] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːks] , [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] ,

Tiny	twinges	of	pain	,	like	small	electric	shocks	,	began	shooting	up	his	legs	,
微小的	轻微的刺痛	的	疼痛	,	喜欢	小的	电的	冲击	,	开始	射击	向上	他的	腿	,

一阵阵轻微的疼痛，如同细小的电流，开始沿着他的双腿向上窜动。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] .

increasing	in	intensity	with	each	step	he	took	.
增加	在	强度	和	每个	步	他	采取	.

随着他迈出的每一步，强度都在增加。

[ðə; ðɪ][peɪn] [bɪlt] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['rʌsti] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

The	pain	built	up	until	the	rusty	taste	of	blood	in	his	mouth	told	him	that	he
这	疼痛	建造	向上	直到	这	生锈的	品尝	的	血	在	他的	嘴	讲述	他	那	他

[hæd; həd] ['bɪtn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .

had	bitten	into	the	flesh	of	his	lower	lip	.
有	被咬	进入	这	肉	的	他的	降低	唇	.

疼痛逐渐加剧，直到嘴里尝到一股血腥味，他才意识到自己咬破了下唇的肉。

['dʒɑːnsənz]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Johnson's	only	consolation	now	was	the	thought	that	the	man	ahead	of	him
强生	仅有的	安慰	现在	曾是	这	想法	那	这	男人	前方	的	他

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

must	be	suffering	worse	than	he	.
必须	是	痛苦	更糟	比	他	.

约翰逊现在唯一的安慰就是，排在他前面的那个人一定比他更痛苦。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðə; ðɪ][peɪn] [ɪn'kriːst] [ɪts]['tempoʊ] ,

At	each	step	the	pain	increased	its	tempo	,
在	每个	步	这	疼痛	增加	它是	速度	,

每走一步，疼痛的强度就增加一分。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [rɔːr] .

and	the	sound	within	his	head	grew	to	a	battering	roar	.
和	这	声音	之内	他的	头	生长	到	一个	殴打	吼	.

他脑海中的声音渐渐变成了震耳欲聋的轰鸣声。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [freɪd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vaɪ'tæləti] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd]

Although	**he**	**felt**	**himself**	**at**	**the**	**last**	**frayed**	**ends**	**of**	**his**	**vitality**	**,**	**he**	**managed**
虽然	他	毛毡	他自己	在	这	最后的	磨损的	结束	的	他的	活力	,	他	管理

[tuː; tə] ['stægər] [ɑːn] .

to	**stagger**	**on**	**.**
到	错开	在	.

尽管他感觉自己已筋疲力竭，但他还是踉跄着继续前行。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [ˌəuvə'teikən] [ðə; ði] [mæn] [ə'hed] .

Abruptly	**he**	**realized**	**that**	**he**	**had**	**very**	**nearly**	**overtaken**	**the**	**man**	**ahead**	**.**
突然	他	已实现	那	他	有	非常	几乎	被超越	这	男人	前方	.

他突然意识到自己几乎已经超过了前面的人。

[θruː] [aɪz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] , [stɪl] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] ['sweɪɪŋ]

Through	**eyes**	**glazed**	**with**	**pain**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**other**	**,**	**still**	**standing**	**,**	**but**	**swaying**
通过	眼睛	釉面	和	疼痛	,	他	锯	这	其他	,	仍然	常设	,	但	摇晃

[wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .

with	**agony**	**and**	**sickness**	**.**
和	痛苦	和	疾病	.

他透过痛苦模糊的双眼，看到另一个人仍然站着，但因痛苦和病痛而摇摇晃晃。

[ðə; ði] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [su'priːm] ['efərt] .

The	**man**	**seemed**	**to**	**be**	**gathering**	**his**	**resources**	**for**	**some**	**supreme**	**effort**	**.**
这	男人	似乎	到	是	采集	他的	资源	为了	一些	最高	努力	.

这个人似乎正在积蓄力量，准备做出一番惊天动地的大事。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [ə'hed] [tuː] [mɔːr] [steps] , [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] — [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] !

He	**tottered**	**ahead**	**two**	**more**	**steps**	**,**	**threw**	**himself**	**forward**	**—**	**and**	**disappeared**	**!**
他	摇摇晃晃	前方	二	更多的	步骤	,	扔	他自己	向前	—	和	消失	!

他踉跄着又向前走了两步，纵身一跃——消失了！

[ɪf] [hiː; hi] [pɔːzd] [naʊ] , ['dʒɑːnsən] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ə'gen] .

If	**he**	**paused**	**now**	**,**	**Johnson**	**knew**	**he**	**would**	**never**	**be**	**able**	**to**	**move**	**again**	**.**
如果	他	暂停	现在	,	约翰逊	知道	他	会	绝不	是	有能力的	到	移动	再次	.

约翰逊知道，如果他现在停下来，他将再也无法动弹。

['oʊnli] [wɪl] ['paʊər] [ænd; ənd] [moʊ'mentəm] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

Only	**will**	**power**	**and**	**momentum**	**carried**	**him**	**on**	**.**
仅有的	将要	力量	和	势头	携带	他	在	.

只有坚强的意志和不屈的劲头支撑着他继续前进。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] .

He	**stumbled**	**and**	**pitched**	**forward**	**.**
他	踉跄	和	投球	向前	.

他踉跄了一下，向前摔倒了。

[ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [peɪn] [treɪst] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] .

A	**searing**	**pain**	**traced**	**a**	**path**	**through**	**his**	**head**	**and**	**he**	**felt**	**himself**	**falling**	**.**
一个	灼烧	疼痛	追踪	一个	小路	通过	他的	头	和	他	毛毡	他自己	坠落	.

一阵剧痛席卷了他的头部，他感到自己正在下坠。

[iː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

e	**was**	**certain**	**that**	**he**	**had**	**never**	**lost**	**consciousness**	**.**
e	曾是	肯定	那	他	有	绝不	丢失的	意识	.

他确信自己从未失去意识。

[ðə; ði] [graʊnd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] ,

The	**ground**	**came**	**up**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**last**	**effort**	**,**
这	地面	来了	向上	到	见面	他	,	和	,	和	一个	最后的	努力	,

地面迎面而来，他奋力挣扎，最终……

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ['ɪnwərd] .

he	twisted	his	right	shoulder	inward	.
他	扭曲	他的	正确的	肩膀	向内	.

他向内扭转了右肩。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [slɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɜːrt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪˈðaʊt] [streŋθ] .

His	cheek	slid	along	the	dirt	and	he	lay	on	his	side	without	strength	.
他的	脸颊	滑行	沿着	这	污垢	和	他	躺	在	他的	边	没有	力量	.

他的脸颊滑过泥土，侧身躺着，无力地瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [legz] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [dʒəːkiŋ] ['muːvmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] ['kwaɪət]

His	legs	pushed	forward	in	a	steady	jerking	movement	as	he	fought	to	quiet
他的	腿	推动	向前	在	一个	稳定的	抽搐	移动	作为	他	战斗	到	安静的

[hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['mʌslz] .

his	quivering	muscles	.
他的	颤抖	肌肉	.

他努力平复颤抖的肌肉，双腿有节奏地向前蹬着。

['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['leθərdʒi] [beɪðd] ['dʒɑːnsənz] ['bɑːdi] .

Gradually	a	soothing	lethargy	bathed	Johnson's	body	.
逐步地	一个	舒缓	昏睡	洗澡	强生	身体	.

渐渐地，一股舒缓的慵懒感笼罩了约翰逊的身体。

[hɪz; ɪz] [peɪnz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪknəs] [left] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

His	pains	vanished	,	and	the	sickness	left	his	stomach	.
他的	疼痛	消失了	,	和	这	疾病	左边	他的	胃	.

他的疼痛消失了，胃里的不适感也消失了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — ['terəbli] [rɔːŋ] !

But	something	was	wrong	—	terribly	wrong	!
但	某物	曾是	错误的	—	可怕	错误的	!

但事情不对劲——非常不对劲！

['sloʊli] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Slowly	he	climbed	to	his	feet	and	stood	looking	about	him	.
缓慢地	他	攀登	到	他的	脚	和	站立	寻找	关于	他	.

他缓缓站起身，环顾四周。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪp] .

He	was	still	on	the	narrow	arm	of	the	Strip	.
他	曾是	仍然	在	这	狭窄的	手臂	的	这	条	.

他当时仍然在拉斯维加斯大道狭窄的一侧。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bæŋks] [ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv] [θɪk] [smoʊk] ,

On	either	side	of	him	banks	of	white	clouds	,	with	the	consistency	of	thick	smoke	,
在	任何一个	边	的	他	银行	的	白色的	云	,	和	这	一致性	的	厚的	抽烟	,

他两侧是厚厚的白色云层，质地像浓烟一样。

['biləud] [ænd; ənd] [kɜːrld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [strɪp] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [left] [ɪts] ['pæθweɪ] [klɪr] .

billowed	and	curled	about	the	Strip	—	but	somehow	they	left	its	pathway	clear	.
波涛汹涌	和	卷曲	关于	这	条	—	但	不知何故	他们	左边	它是	路径	清除	.

波浪在拉斯维加斯大道上翻滚、盘旋，但不知何故，它们却让道路畅通无阻。

['dʒɑːnsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Johnson	shook	his	head	.
约翰逊	摇晃	他的	头	.

约翰逊摇了摇头。

[ðə; ði] ['rɔːŋnəs] , [hiː; hi] [gest] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

The	wrongness	,	he	guessed	,	was	in	his	own	mind	.
这	错误	,	他	猜对了	,	曾是	在	他的	自己的	头脑	.

他猜想，错误之处出在自己身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	he	was	unable	to	determine	what	it	was	.
但	他	曾是	无法	到	决定	什么	它	曾是	.

但他无法确定那是什么。

['despərətli] [hiː; hi] ['mɑːrʃəld] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [θɔːts] .

Desperately	he	marshalled	his	scattered	thoughts	.
绝望地	他	集结	他的	疏散	想法	.

他拼命地整理自己混乱的思绪。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] ['groʊpɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] —

He	took	one	groping	step	in	the	direction	from	which	he	had	come	—
他	采取	一	摸索	步	在	这	方向	从	哪个	他	有	来	—

[ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz]['tændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt]

and	staggered	back	from	a	wall	of	pain	as	tangible	as	a	concrete
和	交错	后退	从	一个	墙	的	疼痛	作为	有形	作为	一个	具体的

['strʌktʃər] .

structure	.
结构	.

他摸索着朝来的方向迈出一步——却被一堵像混凝土墙一样触手可及的疼痛之墙绊倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] .

He	had	no	choice	except	to	go	forward	.
他	有	不	选择	除了	到	去	向前	.

他别无选择，只能继续前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

There	was	something	he	must	do	,	he	realized	,	but	what	was	it	?
那里	曾是	某物	他	必须	做	,	他	已实现	,	但	什么	曾是	它	?

他意识到自己必须做某件事，但那究竟是什么呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

With	the	question	came	the	answer	to	what	was	troubling	him	.
和	这	问题	来了	这	回答	到	什么	曾是	令人不安的	他	.

随着这个问题，困扰他的事情也得到了答案。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

His	memory	was	gone	!
他的	记忆	曾是	已消失	!

他失忆了!

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

Or	,	at	least	,
或者	,	在	至少	,

或者至少，

[ə; eɪ] [greɪt] [gæp][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [kaːvd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

a	great	gap	had	been	torn	through	it	as	though	carved	out	by	a	giant
一个	伟大的	差距	有	到过	撕裂	通过	它	作为	尽管	雕刻	出去	经过	一个	巨大的

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

仿佛被巨刃凿出一道巨大的缺口。

['briːfli] , [dɪ'sper] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] .

Briefly	**,**	**despair**	**threatened**	**to**	**overwhelm**	**him**	**.**
简要地	,	绝望	威胁	到	压倒	他	.

短暂的瞬间，绝望几乎将他吞噬。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Hold**	**it**	**!**
"	抓住	它	!

“等等！”

" ['dʒɑːnsən] [spoʊk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

"	**Johnson**	**spoke**	**aloud**	**,**	**and**	**the**	**words**	**sobered**	**him**	**.**
"	约翰逊	辐	大声	,	和	这	字	清醒	他	.

约翰逊大声说道，这些话让他清醒过来。

[ɔːl] [fɪrz] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [wen] [nɑːt] [lʊkt] [æt; ət] .

All	**fears**	**became**	**worse**	**when**	**not**	**looked**	**at**	**.**
全部	恐惧	成为	更糟	什么时候	不是	看起来	在	.

如果不正视恐惧，所有的恐惧都会加剧。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	**had**	**to**	**bring**	**this**	**disaster**	**out**	**into**	**the**	**open**	**where**	**he**	**could**	**face**	**it**	**;**
他	有	到	带来	这	灾难	出去	进入	这	打开	在哪里	他	可以	脸	它	;

他必须把这场灾难公之于众，这样他才能面对它；

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'seɪ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

where	**he**	**could**	**assay**	**the**	**damage**	**.**
在哪里	他	可以	检测	这	损害	.

他可以在那里评估损失。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] ,

He	**had**	**always**	**taken**	**pride**	**in**	**having**	**a**	**logical**	**mind**	**,**
他	有	总是	已采取	自豪	在	拥有	一个	逻辑	头脑	,

他一直以自己拥有逻辑思维能力而自豪。

[wɪð; wɪθ] [θɔːt] ['prɑːsesɪz] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkˌkiːpərz] ['ledʒər] .

with	**thought**	**processes**	**as**	**clear**	**and**	**orderly**	**as**	**a**	**bookkeeper's**	**ledger**	**.**
和	想法	流程	作为	清除	和	秩序	作为	一个	簿记员	账簿	.

思维过程清晰有序，如同簿记员的账簿一般。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [went] ['swɪftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] , ['pleɪsɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [ə'proʊpriət] ['kɑːləm] .

Closing	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**went**	**swiftly**	**over**	**his**	**recollections**	**,**	**placing**	**each**	**in**	**its**	**appropriate**	**column**	**.**
结束	他的	眼睛	,	他	去	迅速地	超过	他的	回忆	,	放置	每个	在	它是	合适的	柱子	.

他闭上眼睛，迅速地回顾自己的记忆，并将每件事都归入相应的栏目中。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪk'striːmli] [ʌn'feɪvərəbl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊpləs] .

When	**he**	**finished**	**he**	**found**	**the**	**balance**	**extremely**	**unfavorable**	**,**	**but**	**not**	**hopeless**	**.**
什么时候	他	完成的	他	成立	这	平衡	极其	不利	,	但	不是	绝望	.

当他完成计算时，他发现结果非常不利，但并非毫无希望。

[ɑːn][ðə; ði] ['æset] [saɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] : [hɪz; ɪz] [neɪm] .

On	**the**	**asset**	**side**	**he**	**remembered**	**:**	**His**	**name**	**.**
在	这	资产	边	他	记得	:	他的	姓名	.

在资产方面，他记得：他的名字。

['dɑːnld] ['dʒɑːnsən] .

Donald	**Johnson**	**.**
唐纳德	约翰逊	.

唐纳德·约翰逊。

[raɪt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['neɪtʃɚz] ['moʊbiːɪs] [strɪp] , [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] , ['mɑɹ.lək] .

Right	**now**	**he**	**was**	**on**	**Nature's**	**Moebius**	**Strip**	**,**	**on**	**the**	**planet**	**,**	**Marlock**	**.**
正确的	现在	他	曾是	在	自然的	莫比乌斯	条	,	在	这	行星	,	马洛克	.

此刻，他正身处大自然的莫比乌斯带上，在马洛克星球上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] . . . .

There	**was**	**some**	**man**	**he**	**had**	**been**	**following**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	一些	男人	他	有	到过	下列的	.	.	.

他一直在跟踪某个人.....

[ðə; ði][rest][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌlaɪə'bɪlətɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ʃiːt] .

The	**rest**	**was**	**on**	**the**	**liability**	**side**	**of**	**his**	**balance**	**sheet**	**.**
这	休息	曾是	在	这	责任	边	的	他的	平衡	床单	.

其余部分都列在了他资产负债表的负债方。

[ɪz] [neɪm] [rɪ'meɪnd] : [ɔːl] ['ʌðər] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][wʌz; wəz] [gɔːn] .

is	**name**	**remained**	**:**	**All**	**other**	**memory**	**of**	**his**	**own**	**identity**	**was**	**gone**	**.**
是	姓名	剩余	:	全部	其他	记忆	的	他的	自己的	身份	曾是	已消失	.

他的名字还保留了下来：除此之外，他对自己身份的所有其他记忆都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['mɑɹ.lək] ,

There	**was**	**no**	**recollection**	**of**	**his**	**reason**	**for**	**being**	**on**	**Marlock**	**,**
那里	曾是	不	回忆	的	他的	原因	为了	存在	在	马洛克	,

他完全不记得自己为什么会出现在马洛克岛上。

[ɔːr] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːr] [waɪ] .

or	**whom**	**he**	**had**	**been**	**following**	**or**	**why**	**.**
或者	谁	他	有	到过	下列的	或者	为什么	.

或者他一直在跟踪谁，以及为什么。

[ðæt] [left] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] .

That	**left**	**him**	**little**	**with**	**which**	**to**	**work**	**.**
那	左边	他	小的	和	哪个	到	工作	.

这让他几乎没有什么可以利用的资源了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [mjuːzd] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɔːf][ðə; ði][strɪp] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**he**	**mused**	**,**	**he**	**might**	**never**	**be**	**able**	**to**	**get**	**off**	**the**	**Strip**	**,**
在	这	其他	手	,	他	沉思	,	他	可能	绝不	是	有能力的	到	得到	离开	这	条	,

另一方面，他沉思道，他或许永远也无法离开拉斯维加斯大道。

[soʊ] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ] .

so	**that**	**didn't**	**matter**	**much**	**.**
所以	那	没有	事情	很多	.

所以这无关紧要。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrt(ə)n]

He	**doubted**	**his**	**ability**	**to**	**stand**	**the**	**stress**	**of**	**penetrating**	**that**	**electric**	**curtain**
他	怀疑	他的	能力	到	站立	这	压力	的	渗透	那	电的	窗帘

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他怀疑自己是否还能承受再次穿过那道电动窗帘的压力。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

His	**body**	**had**	**been**	**able**	**to**	**take**	**the**	**punishment**	**the**	**first**	**time**	**because**
他的	身体	有	到过	有能力的	到	拿	这	惩罚	这	第一的	时间	因为

[ðə; ði] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] ['grædʒuəli] .

the	**force**	**had**	**built**	**up**	**gradually**	**.**
这	力量	有	建造	向上	逐步地	.

他的身体第一次能够承受住这种打击，是因为力量是逐渐积累起来的。

['goʊɪŋ] [bæk] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

Going	**back**	**would**	**be**	**something**	**else**	**again**	**.**
去	后退	会	是	某物	别的	再次	.

回去又是另一回事了。

[stɪl] [hiː; hi] [plænd] [hɪz; ɪz][nekst] ['ækʃnz] [mə'θɑːdɪkli] — ['oʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['sænəti] .

Still	**he**	**planned**	**his**	**next**	**actions**	**methodically**	**—**	**only**	**in**	**that**	**way**	**could**	**he**	**retain**	**his**	**sanity**	**.**
仍然	他	计划	他的	下一个	行动	有条不紊	—	仅有的	在	那	方式	可以	他	保持	他的	理智	.

但他仍然有条不紊地计划着下一步行动——只有这样他才能保持理智。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['fɔːrwərd][fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] ,

He	**would**	**go**	**forward**	**for**	**one**	**hour**	**,**
他	会	去	向前	为了	一	小时	,

他会向前走一个小时，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] — [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][rʌn] [daʊn] — [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,

he	**decided**	**—**	**he**	**checked**	**his**	**wrist**	**watch**	**and**	**discovered**	**it**	**had**	**run**	**down**	**—**	**and**	**,**	**if**	**he**	**found**	**nothing**	**,**
他	决定	—	他	已检查	他的	手腕	手表	和	发现	它	有	跑步	向下	—	和	,	如果	他	成立	没有什么	,

他决定——他看了看手表，发现它已经停了——如果找不到任何东西，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

he	**would**	**return**	**and**	**take**	**his**	**chances**	**on**	**getting**	**through**	**the**	**curtain**	**.**
他	会	返回	和	拿	他的	机会	在	获得	通过	这	窗帘	.

他会回来，碰碰运气看能不能穿过帘子。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [lænd] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

At	**the**	**end**	**of**	**ten**	**minutes**	**he**	**sighted**	**land**	**ahead**	**of**	**him**	**.**
在	这	结尾	的	十	分钟	他	目击者	土地	前方	的	他	.

十分钟后，他看到了前方的陆地。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði][strɪp] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] !

When	**he**	**stepped**	**off**	**the**	**Strip**	**,**	**he**	**stopped**	**in**	**amazement**	**!**
什么时候	他	步	离开	这	条	,	他	停止	在	惊愕	!

当他走下拉斯维加斯大道时，他惊讶地停住了脚步！

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][strɪp][hæd; həd] ['dʌbld] [bæk][ɑːn][ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] [pleɪs] !

Somehow	**the**	**Strip**	**had**	**doubled**	**back**	**on**	**itself**	**,**	**and**	**he**	**had**	**returned**	**to**	**his**	**starting**	**place**	**!**
不知何故	这	条	有	双倍	后退	在	本身	,	和	他	有	返回	到	他的	开始	地方	!

不知何故，大道折回了原路，他又回到了起点！

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] ['wʊd(ə)n] ['vjuːɪŋ] ['plætfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [ʌm'brelə] [gɔːn] .

To	**his**	**right**	**was**	**the**	**rough**	**wooden**	**viewing**	**platform**	**,**	**with**	**its**	**green**	**umbrella**	**gone**	**.**
到	他的	正确的	曾是	这	粗糙的	木制的	观看	平台	,	和	它是	绿色的	伞	已消失	.

他右边是简陋的木制观景台，绿色的遮阳伞已经不见了。

[ðə; ði][stændz][wɜːr; wər] ['empti] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — ['tʊrɪst] [ɔːr] [kənˌseʃə'ner] —

The	stands	were	empty	,	and	not	a	person	—	tourist	or	concessionaire	—
这	站立	是	空的	,	和	不是	一个	人	—	游客	或者	特许经营者	—

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

看台上空无一人，既没有游客也没有摊贩。

[æz; əz]['dʒɑːnsən] [stʊd] , [pər'plekst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

As	Johnson	stood	,	perplexed	,	he	became	aware	of	numbness	spreading	over	his
作为	约翰逊	站立	,	困惑	,	他	成为	意识到的	的	麻木	传播	超过	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

约翰逊站在那里，一脸困惑，他意识到麻木感正在蔓延全身。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [tɜːrn] [bluː] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

He	brought	up	his	hands	and	watched	them	slowly	turn	blue	with	cold	.
他	带来	向上	他的	双手	和	观看	他们	缓慢地	转动	蓝色的	和	寒冷的	.

他抬起双手，看着它们慢慢冻得发青。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['wʌndər] , [ðæt] ['wɪntər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɑɹ.lək] .

He	realized	then	,	in	a	burst	of	wonder	,	that	winter	had	come	to	Marlock	.
他	已实现	然后	,	在	一个	爆裂	的	想知道	,	那	冬天	有	来	到	马洛克	.

他突然惊奇地意识到，马洛克的冬天已经来临了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sprɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][strɪp] !

Yet	it	had	been	spring	when	he	had	gone	out	on	the	Strip	!
然而	它	有	到过	春天	什么时候	他	有	已消失	出去	在	这	条	!

然而，他去拉斯维加斯大道的时候正是春天！

[ʊd] [gɑːd] , [mæn] !

ood	God	,	man	!
好	上帝	,	男人	!

我的天啊！

" [ðə; ði][klɜːrk] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	clerk	exclaimed	.
"	这	职员	惊呼	.

“店员惊呼道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðæt][koʊld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd][hæt] ?

"	Have	you	been	out	in	that	cold	without	a	coat	and	hat	?
"	有	你	到过	出去	在	那	寒冷的	没有	一个	外套	和	帽子	?

“你有没有在这么冷的天气里没穿外套和帽子就出门过？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrti] [bɪ'loʊ] .

It	must	be	thirty	below	.
它	必须	是	三十	以下	.

气温肯定低于零下三十度。

" ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .

"	Johnson	was	unable	to	answer	.
"	约翰逊	曾是	无法	到	回答	.

约翰逊无法回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪp] — ['lʌkɪli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'leɪʃn]

He	had	run	from	the	Strip	—	luckily	he	remembered	its	location	in	relation
他	有	跑步	从	这	条	—	幸运的是	他	记得	它是	地点	在	关系

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

to	the	town	—	but	it	must	have	been	over	a	mile	to	the	hotel	.
到	这	镇	—	但	它	必须	有	到过	超过	一个	英里	到	这	酒店	.

他从拉斯维加斯大道跑了出来——幸运的是，他还记得大道在镇上的位置——但到酒店肯定超过一英里远。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz][wɪð; wɪθ] [nʌmd] [hændz]

Now	,	as	he	stamped	his	feet	and	beat	at	his	sides	with	numbed	hands
现在	,	作为	他	盖章	他的	脚	和	打	在	他的	侧面	和	麻木	双手

,

,

,

现在，他跺着脚，用麻木的双手捶打着自己的身体两侧。

[hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , ['gæspɪŋ] [greɪt] [gʌlps] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [lʌŋz] .

he	breathed	heavily	,	gasping	great	gulps	of	air	into	his	tortured	lungs	.
他	呼吸	重度	,	喘息	伟大的	咕咚咕咚	的	空气	进入	他的	受折磨	肺	.

他大口喘着气，痛苦地将空气大口吸入他饱受折磨的肺部。

" [kʌm] [ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] , " [ðə; ði][klɜːrk] [sed] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt]

"	Come	and	warm	yourself	,	"	the	clerk	said	,	leading	him	over	to	a	hot
"	来	和	温暖的	你自己	,	"	这	职员	说	,	领导	他	超过	到	一个	热的

['wɔːtər]['reɪdieɪtər] .

water	radiator	.
水	散热器	.

"过来暖和暖和，"店员说着，领他走到热水暖气片旁。

['dʒɑːnsən] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] .

Johnson	made	no	protest	.
约翰逊	制成	不	反对	.

约翰逊没有提出异议。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [hiːt] ['penətreɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt] [ðə; ði][skɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	let	the	heat	penetrate	until	it	scorched	the	skin	on	his	back	.
他	让	这	热	穿透	直到	它	烧焦的	这	皮肤	在	他的	后退	.

他任由热浪侵蚀，直到背部的皮肤被灼伤。

['oʊnli]['æftər][ðə; ði]['koʊldnəs] [left][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['draʊzi] [ɪ'nɜːrʃə]

Only	after	the	coldness	left	his	body	and	was	replaced	by	a	drowsy	inertia
仅有的	后	这	寒冷	左边	他的	身体	和	曾是	替换	经过	一个	昏昏欲睡	惯性

[dɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

did	his	attention	return	to	the	clerk	.
做过	他的	注意力	返回	到	这	职员	.

直到寒冷感从他身上消失，取而代之的是昏昏欲睡的惰性，他的注意力才重新回到店员身上。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

"	Did	you	ever	see	me	before	?
"	做过	你	曾经	看	我	前	?

你以前见过我吗?

" ['dʒɑːnsən] [æskt] .

"	Johnson	asked	.
"	约翰逊	问	.

约翰逊问道。

[ðə; ði][klɜːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	clerk	shook	his	head	.
这	职员	摇晃	他的	头	.

店员摇了摇头。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	Not	that	I	know	of	.
"	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

" ['eni] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['dʒɑːnsən][dɪ'saɪdɪd]
" **Any further investigation would have to wait until the next day , Johnson decided**
" 任何 更远 调查 会 有 到 等待 直到 这 下一个 天 , 约翰逊 决定
. **.**

"任何进一步的调查都必须等到第二天才能进行，"约翰逊决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sliːp] .
He was dead tired , and he had to have some sleep .
他 曾是 死的 疲劳的 , 和 他 有 到 有 一些 睡觉 .

他累坏了，必须睡一会儿。

" [saɪn][ˌem 'iː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Sign me up for a room , will you ?**
" 符号 我 向上 为了 一个 房间 , 将要 你 ?

请帮我安排一间房间好吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[wʌns] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['dʒɑːnsən] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
Once up in his room , Johnson counted his money .
一次 向上 在 他的 房间 , 约翰逊 计数 他的 钱 .

回到房间后，约翰逊开始数他的钱。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔːr] ['kredɪts] .
One hundred and fifty - four credits .
一 百 和 五十 - 四 学分 .

一百五十四个学分。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] ['wɪntər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
Enough to buy winter clothing and pay his room and board for a week .
足够的 到 买 冬天 衣服 和 支付 他的 房间 和 木板 为了 一个 星期 .

足够买冬衣，还能支付他一周的食宿费用。

['meɪbi] [tuː] .
Maybe two .
或许 二 .

或许两个。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðen] ?
What would he do if he could learn nothing about himself before then ?
什么 会 他 做 如果 他 可以 学习 没有什么 关于 他自己 前 然后 ?

如果他在此之前对自己一无所知，他会怎么做?

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dʒɑːnsən] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [baɪ] [wɔːrm] [kloʊðz] .
The next day Johnson left the hotel to buy warm clothes .
这 下一个 天 约翰逊 左边 这 酒店 到 买 温暖的 衣服 .

第二天，约翰逊离开酒店去买保暖的衣服。

[ðə; ði] ['taʊnz] ['oʊnli] [stɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [blɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [æz; əz][hiː; hi]
The town's only store was a half - block down the street — as he
这 镇上的 仅有的 店铺 曾是 一个 一半 - 堵塞 向下 这 街道 — 作为 他
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
remembered it ,
记得 它 ,

镇上唯一的商店就在街对面半个街区远的地方——据他回忆。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['kʌmpəni] ['stɔrz] .

one	of	the	big	Interplanet	Company	stores	.
一	的	这	大的	-	公司	商店	.

星际公司旗下的一家大型商店。

['dʒɑ:nsən] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heri] - [ɪrd] ['neɪtɪvz]

Johnson	waited	until	the	storekeeper	finished	with	two	of	the	hairy	-	eared	natives
约翰逊	等待	直到	这	店主	完成的	和	二	的	这	毛茸茸	-	耳朵	本地人

[bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] .

before	giving	his	order	.
前	给予	他的	命令	.

约翰逊等到店主招待完两个长着毛耳朵的土著人后才点餐。

[æz; əz][hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] , [hi:; hi] [æskt] : " [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [ˌem 'i:]

As	he	paid	for	the	purchase	,	he	asked	:	"	Have	you	ever	seen	me
作为	他	有薪酬的	为了	这	购买	,	他	问	:	"	有	你	曾经	已见	我

[bɪ'fɔ:r] ?

before	?
前	?

在付款时，他问道："你以前见过我吗？"

" [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [bɪ'fɔ:r]

"	The	storekeeper	glanced	at	him	uneasily	,	and	shifted	his	feet	before
"	这	店主	瞥了一眼	在	他	不安地	,	和	转移	他的	脚	前

['ænsər] .

answering	.
回答	.

店主不安地看了他一眼，挪了挪脚才回答。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ?

"	Am	I	supposed	to	have	?
"	是	我	据称	到	有	?

我应该有吗?

" ['dʒɑ:nsən] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Johnson	ignored	the	question	.
"	约翰逊	忽略	这	问题	.

约翰逊回避了这个问题。

" [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ðə; ði]['mænɪdʒər] ?

"	Where	can	I	find	the	manager	?
"	在哪里	能	我	寻找	这	经理	?

请问经理在哪里?

" [hi:; hi] [æskt] , ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi] [koʊt][ðə; ði][klɜ:rk][held][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

"	he	asked	,	slipping	into	the	heavy	coat	the	clerk	held	for	him	.
"	他	问	,	滑倒	进入	这	重的	外套	这	职员	握住	为了	他	.

"他一边问，一边套上店员递给他的厚外套。"

" [goʊ][ʌp] [ðæt] ['sterweɪ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [sed] .

"	Go	up	that	stairway	by	the	door	,	"	the	clerk	said	.
"	去	向上	那	楼梯	经过	这	门	,	"	这	职员	说	.

"请走门口那边的楼梯上去，"店员说。

" [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

"	You'll	find	him	in	his	office	.
"	你会	寻找	他	在	他的	办公室	.

你会在他的办公室找到他。

" [hi:; hi]['mænɪdʒər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] .

"	he	manager	was	an	old	man	.
"	他	经理	曾是	一个	老的	男人	.

他的经理是一位老人。

[oʊld][ænd; ənd] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['blæknəs] ['oʊnli][æn; ən] [ɜːrθ] - [bɔːrn]['niːgroʊ] [pə'zesiz]

Old	**and**	**black**	**,**	**with**	**the**	**deep**	**blackness**	**only**	**an**	**Earth**	**-**	**born**	**Negro**	**possesses**
老的	和	黑色的	,	和	这	深的	黑	仅有的	一个	地球	-	出生	黑人	拥有

.

:

.

老而黑，有着只有土生土长的黑人才有的那种深邃的黑色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ri'teind] [ðer; ðər] ['juːθfl] [ə'lɜːrtnəs] .

But	**his**	**eyes**	**retained**	**their**	**youthful**	**alertness**	**.**
但	他的	眼睛	保留	他们的	青春	警觉	.

但他的眼神依然充满少年般的敏锐。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,

"	**Come**	**in**	**and**	**sit**	**down**	**,**
"	来	在	和	坐	向下	,

请进，坐下。

" [hiː; hi][toʊld]['dʒɑːnsən][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	**he**	**told**	**Johnson**	**as**	**he**	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**him**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	他	讲述	约翰逊	作为	他	看起来	向上	和	锯	他	常设	在	这	门口	.

“他抬头看到约翰逊站在门口时，便对他说。”

['dʒɑːnsən] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [left] .

Johnson	**walked**	**over**	**and**	**took**	**the**	**chair**	**at**	**the**	**manager's**	**left**	**.**
约翰逊	步行	超过	和	采取	这	椅子	在	这	经理的	左边	.

约翰逊走过去，在经理左边的椅子上坐了下来。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] , " [ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə]

"	**I've**	**had**	**an**	**accident**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**without**	**preliminary**	**,**	**"**	**and**	**I**	**seem**	**to**
"	我已经	有	一个	事故	,	"	他	说	,	没有	初步的	,	"	和	我	似乎	到

[hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['meməri] .

have	**lost**	**my**	**memory**	**.**
有	丢失的	我的	记忆	.

“我出了一场事故，”他开门见山地说，“我好像失去了记忆。”

[duː][juː; jʊ] , [baɪ]['eni] [tʃæns] , [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

Do	**you**	**,**	**by**	**any**	**chance**	**,**	**know**	**who**	**I**	**am**	**?**	**"**
做	你	,	经过	任何	机会	,	知道	WHO	我	是	?	"

请问您是否知道我是谁?

" ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['ænsər] .

"	**Never**	**saw**	**you**	**before**	**in**	**my**	**life**	**,**	**"**	**the**	**manager**	**answered**	**.**
"	绝不	锯	你	前	在	我的	生活	,	"	这	经理	回答	.

“我这辈子都没见过你，”经理回答道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	**What's**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	是什么	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？ ”

" [dɑːn] ['dʒɑːnsən] . "

"	**Don**	**Johnson**	**.**	**"**
"	大学教师	约翰逊	.	"

“唐·约翰逊。”

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['ʃruːdli] .

"	**Well**	**,**	**at**	**least**	**you**	**remember**	**something**	**,**	**"**	**the**	**old**	**man**	**said**	**shrewdly**	**.**
"	出色地	,	在	至少	你	记住	某物	,	"	这	老的	男人	说	精明地	.

“嗯，至少你还记得点什么，”老人意味深长地说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] , [ɪf] ['ðætəl] [help] ['eni] .
" You didn't come during the last six months , if that'll help any .
" 你 没有 来 期间 这 最后的 六 几个月 , 如果 那将 帮助 任何 .

"如果这能有所帮助的话，你过去六个月都没来过。"

['ðɛrv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [ʃɪps] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
There've been only two ships in that time .
有 到过 仅有的 二 船舶 在 那 时间 .

那段时间只有两艘船。

[bəuθ] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] .
Both the Company's .
两个都 这 公司的 .

两家公司的。

[aɪ] [miːt] [ɔːl] ['kʌmpəni] [ʃɪps] .
I meet all Company ships .
我 见面 全部 公司 船舶 .

我与公司所有船只都见了面。

[ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tʊrɪst] ['siːz(ə)n] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] . "
If you came in during the tourist season I wouldn't know . "
如果 你 来了 在 期间 这 游客 季节 我 不会 知道 . "

如果你是在旅游旺季来的，我就不知道了。

" [wer] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [meɪk] [in'kwaiəriz] ? "
" Where else could I make inquiries ? "
" 在哪里 别的 可以 我 制作 查询 ? "

我还能去哪里询问呢?

" [sʌn] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] ['kaɪndli] , " [ðeəz; ðəz] [θriː] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːn] ['mɑɹ.lək] , [ðæt] [aɪ] [noʊ]
" Son , " the old man said kindly , " there's three Earthmen on Marlock , that I know
" 儿子 , " 这 老的 男人 说 亲切地 , " 有 三 地球人 在 马洛克 , 那 我 知道
[ʌv; əv] — [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] ,
of — besides yourself ,
的 — 除了 你自己 ,

"孩子，"老人慈祥地说，"据我所知，马洛克星球上除了你之外还有三个地球人。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] [klɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [maɪ] ['stɔːrkiːpər] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .
of course — the clerk at the hotel , my storekeeper , and myself .
的 课程 — 这 职员 在 这 酒店 , 我的 店主 , 和 我 .

当然还有——酒店的接待员、我的店主和我自己。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [jʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn]
If you started asking questions at the hotel , you're at the end of the line
如果 你 开始 问 问题 在 这 酒店 , 你是 在 这 结尾 的 这 线
[naʊ] .
now .
现在 .

如果你在酒店就开始问问题，那你现在已经排到队尾了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒɑːnsənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .
" Something in Johnson's expression caused the old man to go on .
" 某物 在 强生 表达 导致 这 老的 男人 到 去 在 .

"约翰逊的表情让老人继续说了下去。"

" [haʊ] [juː; jʊ] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [sʌn] ?
" How you fixed for money , son ?
" 如何 你 固定的 为了 钱 , 儿子 ?

"儿子，你是怎么挣钱的？"

" ['dʒɑ:nsən] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **Johnson drew a deep breath .**
" 约翰逊 画 一个 深的 气息 .

约翰逊深吸了一口气。

" [aɪv] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst][ˌem 'i:][ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] .
" **I've got enough to last me about two weeks .**
" 我已经 得到 足够的 到 最后的 我 关于 二 周 .

“我这些东西够我用两周左右。”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The manager hesitated , and carefully surveyed the ceiling with his**
" 这 经理 犹豫了一下 , 和 小心 调查 这 天花板 和 他的
[aɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
eyes before he spoke again .
眼睛 前 他 辐 再次 .

经理犹豫了一下，目光仔细地扫视了一下天花板，然后才再次开口。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [felt] [wi:; wi] ['ɜ:rθˌmæn] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tə'geðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've always felt we Earthmen should stick together , " he said .**
" 我已经 总是 毛毡 我们 地球人 应该 戳 一起 , " 他 说 .

“我一直觉得我们地球人应该团结一致，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][dʒɑ:b] ,
" **If you want a job ,**
" 如果 你 想 一个 工作 ,

“如果你想找份工作，

[aɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði]['peɪroʊl] .
I'll find something for you to do and put you on the payroll .
患病的 寻找 某物 为了 你 到 做 和 放 你 在 这 工资单 .

我会给你安排些工作，然后把你列入工资单。

" ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['dʒɑ:nsən] [tʊk] [ðə; ði][dʒɑ:b] — [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər][hi:; hi]
" **Twenty minutes later Johnson took the job — and twenty years later he**
" 二十 分钟 之后 约翰逊 采取 这 工作 — 和 二十 年 之后 他
[wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
was still working for the Company .
曾是 仍然 在职的 为了 这 公司 .

“二十分钟后，约翰逊接受了这份工作——二十年后，他仍然在该公司工作。”

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] . . . .
He worked for them until . . . .
他 工作 为了 他们 直到 . . . .

他为他们工作直到.....

[ɑ:ʊnsən][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [noʊ]['pænɪk] .
ohnson was glad when the first twinge of fear came that it brought no panic .
约翰逊 曾是 高兴的 什么时候 这 第一的 轻微疼痛 的 害怕 来了 那 它 带来 不 恐慌 .

约翰逊很高兴，当恐惧的第一丝感觉出现时，它并没有引起恐慌。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'ti:] [wɑ:ʃt] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , ['ʃɑ:pənɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:ˌfleksiz][ænd; ənd] [ə'lə:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
Instead it washed through his body , sharpening his reflexes and alerting his
反而 它 洗过 通过 他的 身体 , 磨利 他的 反射 和 警报 他的
['mʌslz] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .
muscles for action .
肌肉 为了 行动 .

相反，它流遍他的全身，使他的反应更加敏捷，肌肉也做好了行动的准备。

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər] ['sensɪŋ]

He	never	ceased	to	wonder	about	this	faculty	he	had	acquired	for	sensing
他	绝不	停止	到	想知道	关于	这	学院	他	有	获得	为了	传感

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

the	presence	of	danger	.
这	在场	的	危险	.

他一直对自己所拥有的这种感知危险的能力感到好奇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['æktɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n]

There	was	no	doubt	in	his	mind	that	it	had	come	into	active	function
那里	曾是	不	怀疑	在	他的	头脑	那	它	有	来	进入	积极的	功能

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .

through	the	influence	of	his	environment	.
通过	这	影响	的	他的	环境	.

他毫不怀疑，它是在环境的影响下才开始发挥作用的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

But	it	must	have	been	an	intrinsic	part	of	him	even	before	that	,
但	它	必须	有	到过	一个	固有的	部分	的	他	甚至	前	那	,

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪveɪtɪd] .

waiting	to	be	activated	.
等待	到	是	活性	.

但在此之前，这一定已经是他内在的一部分，等待着被激活。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['loʊkəlaɪzd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] — [æn; ən]

A	moment	before	he	had	localized	the	source	of	his	uneasiness	—	an
一个	片刻	前	他	有	本地化	这	来源	的	他的	不安	—	一个

['ɜːrθˌmæn] ,

Earthman	,
地球人	,

就在前一刻，他才确定了不安的根源——一个地球人。

['fɑːloʊɪŋ] [pər'hæps] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

following	perhaps	fifty	paces	behind	him	.
下列的	也许	五十	步幅	在后面	他	.

跟在他身后大约五十步远。

[ðə; ði] [wʌn] [kwɪk] [glæns] ['dʒɑːnsən] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] [wʌz; wəz]

The	one	quick	glance	Johnson	had	allowed	himself	told	him	his	follower	was
这	一	快的	瞥一眼	约翰逊	有	允许	他自己	讲述	他	他的	追随者	曾是

[ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] [ɪn] [haɪt] ,

above	average	in	height	,
多于	平均的	在	高度	,

约翰逊匆匆瞥了一眼，就知道他的追随者身高高于平均水平。

[ænd; ənd] [liːn] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪəri] ,

and	lean	—	with	the	wiry	,
和	倾斜	—	和	这	细长的	,

而且精瘦——肌肉线条分明，

['mʌskjələr] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [wel] -

muscular	command	of	himself	that	marked	him	as	a	man	capable	of	well	-
肌肉发达的	命令	的	他自己	那	标记	他	作为	一个	男人	有能力的	的	出色地	-

[ko,ɔrd'netɪd] ['ækʃ(ə)n] .

coordinated	action	.
协调	行动	.

他肌肉线条分明，行动协调，这使他成为一个行动自如的人。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] " [sænd] - ['blɑːstə] " ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	fought	the	rising	force	of	the	next	"	sand	-	blaster	"	boiling	in	from	the
他	战斗	这	上升	力量	的	这	下一个	"	沙	-	爆能枪	"	沸腾	在	从	这

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

他与从沙漠中涌来的下一股"喷沙者"的力量展开了搏斗。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

until	he	was	unable	to	take	a	step	against	it	.
直到	他	曾是	无法	到	拿	一个	步	反对	它	.

直到他再也无法采取任何行动来对抗它。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [mʌd] - [pækt] [ɑːrm][prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dwelɪŋ]

Then	he	moved	behind	a	mud	-	packed	arm	projecting	from	the	native	dwelling
然后	他	已搬	在后面	一个	泥	-	包装	手臂	投影	从	这	本国的	住宅

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .

at	his	right	.
在	他的	正确的	.

然后他躲到右侧土著住所伸出的一根沾满泥浆的手臂后面。

['evri] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] ['ædɪd] [ɑːn] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnkriːt]

Every	building	had	one	of	these	protecting	arms	added	on	;	even	the	concrete
每一个	建筑	有	一	的	这些	保护	武器	额外	在	;	甚至	这	具体的

['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [njuər] ,

buildings	in	the	newer	,
建筑物	在	这	较新的	,

每栋建筑都加装了一个这样的防护臂；即使是新建的混凝土建筑也不例外。

[ɜːrθ] - [bɪlt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] .

Earth	-	built	section	of	the	city	conformed	to	the	custom	.
地球	-	建造	部分	的	这	城市	符合	到	这	风俗	.

城市土坯部分符合当时的习俗。

[ðə; ði] ['sændstɔːmz] [reɪdʒd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ɑːn] ['mɑɹ.lək] [θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər][naɪn] [mʌnθ] ['sʌmər]

The	sandstorms	raged	intermittently	on	Marlock	through	the	entire	nine	month	summer
这	沙尘暴	愤怒	间歇性地	在	马洛克	通过	这	全部的	九	月	夏天

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

整个九个月的夏季，沙尘暴断断续续地袭击着马洛克岛。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] , ['iːðər] [baɪ] ['vɪzɪtər] [ɔːr] ['neɪtɪvz] .

and	could	not	be	ignored	,	either	by	visitors	or	natives	.
和	可以	不是	是	忽略	,	任何一个	经过	访客	或者	本地人	.

无论是游客还是当地居民，都无法忽视这一点。

['dʒɑːnsən] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][sænd] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

Johnson	huddled	against	the	projection	,	but	the	sand	whipped	around	the	corner
约翰逊	蜷缩着	反对	这	投影	,	但	这	沙	鞭打	大约	这	角落

[ænd; ənd] ['paʊndɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	pounded	at	his	back	.
和	猛击	在	他的	后退	.

约翰逊蜷缩在投影幕布旁，但沙子从拐角处呼啸而来，猛烈地拍打着他的后背。

[faɪn] [greɪnz] ['sɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæmi] [swet] [ʌv; əv]

Fine	grains	sifted	through	his	clothing	and	mingled	with	the	clammy	sweat	of
美好的	谷物	筛过的	通过	他的	衣服	和	混合	和	这	湿冷的	汗	的

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

his	body	.
他的	身体	.

细小的颗粒渗入他的衣服，与他身上黏腻的汗水混在一起。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]['fræntɪk][ɜːrdʒ][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] , ['tɔːmentid] [skɪn] ,

He	resisted	the	frantic	urge	to	scratch	his	itching	,	tormented	skin	,
他	抵抗	这	疯狂的	敦促	到	划痕	他的	瘙痒	,	饱受折磨	皮肤	,

他强忍住想要抓挠瘙痒难耐、疼痛难忍的皮肤的冲动。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fleʃ] [wʊd] [biː; bi] [rʌbd] [rɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

for	he	knew	the	flesh	would	be	rubbed	raw	in	a	minute	and	increase	the
为了	他	知道	这	肉	会	是	摩擦	生的	在	一个	分钟	和	增加	这

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mædnɪŋ] [prə'pɔːʃəns] .

irritation	to	maddening	proportions	.
刺激	到	令人抓狂	比例	.

因为他知道，用力一擦，皮肤就会被磨得通红，刺激感也会加剧到令人发狂的程度。

[æz; əz][ðə; ði] " [sænd] - ['blɑːstə] " [lɔːst][ɪts] [ɪn'tensəti] ,

As	the	"	sand	-	blaster	"	lost	its	intensity	,
作为	这	"	沙	-	爆能枪	"	丢失的	它是	强度	,

随着"喷砂机"的威力减弱，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ðə; ði]

he	came	out	from	his	shelter	and	walked	away	as	rapidly	as	the
他	来了	出去	从	他的	庇护所	和	步行	离开	作为	快速	作为	这

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [pər'mɪt] .

diminishing	force	of	the	wind	would	permit	.
减少	力量	的	这	风	会	允许	.

他从避风处出来，趁着风势渐弱，尽可能快地走开了。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɔːkər] [kloʊzd] [ɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

If	he	could	reach	his	office	before	his	stalker	closed	in	,	he	would	be	safe	.
如果	他	可以	抵达	他的	办公室	前	他的	跟踪者	关闭	在	,	他	会	是	安全的	.

如果他能在跟踪者逼近之前到达办公室，他就会安全。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['sekənd] ['ɜːrθˌmæn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Suddenly	a	second	Earthman	,	a	short	length	of	pipe	in	his	right	hand	,
突然	一个	第二	地球人	,	一个	短的	长度	的	管道	在	他的	正确的	手	,

突然，第二个地球人出现了，他右手拿着一小段管子。

[keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

came	out	of	a	doorway	across	the	street	and	ran	toward	him	.
来了	出去	的	一个	门口	穿过	这	街道	和	跑	朝向	他	.

她从街对面的一个门口出来，朝他跑去。

['dʒɑːnsən]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Johnson	realized	that	here	was	the	source	of	the	warning	his	intuition	had
约翰逊	已实现	那	这里	曾是	这	来源	的	这	警告	他的	直觉	有

[sent] — [nɑːt][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

sent	—	not	the	man	behind	him	.
发送	—	不是	这	男人	在后面	他	.

约翰逊意识到，这就是他直觉发出的警告的来源——而不是他身后的人。

[ɔːr][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [weid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

or	a	brief	instant	,	he	weighed	the	situation	.
或者	一个	简短的	立即的	,	他	称重	这	情况	.

他只用了一瞬间就权衡了形势。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	man	was	equipped	for	assault	,	but	the	chances	were	he	was
这	男人	曾是	配备	为了	突击	,	但	这	机会	是	他	曾是

['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn] ['rɑːbəri] .

interested	only	in	robbery	.
感兴趣的	仅有的	在	抢劫	.

该男子装备齐全，意图实施袭击，但他很可能只是想抢劫。

['dʒɑ:nsən][kʊd; kəd]['prɑ:bəbli] [seɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [baɪ] [sə'rendərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt]
Johnson could probably save himself a beating by surrendering his money without
约翰逊 可以 大概 节省 他自己 一个 殴打 经过 投降 他的 钱 没有
[rɪ'zɪstəns] .
resistance .
反抗 .

约翰逊如果乖乖交出钱财，或许就能避免挨揍。

[hi:; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [θɔ:t] .
He rejected the thought .
他 拒绝 这 想法 .

他否定了这个想法。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] ;
A man had to live with his pride , and his self - respect ;
一个 男人 有 到 居住 和 他的 自豪 , 和 他的 自己 - 尊重 ;

一个人必须维护自己的尊严和自尊;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['nesəseri] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['bi:ɪŋ] .
they were more necessary than physical well - being .
他们 是 更多的 必要的 比 身体的 出色地 - 存在 .

它们比身体健康更重要。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['fɜ:rmli] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
Setting his shoulders firmly against the wall , he waited .
环境 他的 肩膀 牢牢 反对 这 墙 , 他 等待 .

他双肩紧贴墙壁，静静等待。

[ðə; ði][mæn] [sləud] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm][ɑ:n] [gɑ:rd] .
The man slowed to a walk when he saw his intended victim on guard .
这 男人 减速 到 一个 走 什么时候 他 锯 他的 故意的 受害者 在 警卫 .

当他看到目标人物警惕地警戒时，便放慢脚步走开了。

['dʒɑ:nsən][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .
Johnson had the chance to observe him closely .
约翰逊 有 这 机会 到 观察 他 密切 .

约翰逊有机会近距离观察他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][dɑ:rk][mæn] , ['hevi] [ʌv; əv][boʊn] ,
He was a short and dark man , heavy of bone ,
他 曾是 一个 短的 和 黑暗的 男人 , 重的 的 骨 ,

他身材矮小，皮肤黝黑，骨瘦如柴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɪkli] ['bɪrdɪd] ,
with the lower half of his face thickly bearded ,
和 这 降低 一半 的 他的 脸 浓密 留着胡子的 ,

他下半张脸长满了浓密的胡须。

[ænd; ənd] [swet] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['glɪsnɪŋ] [fɪlm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [haɪ] ['tʃi:kˌbəʊnz] .
and sweat making a thin glistening film on his high cheekbones .
和 汗 制作 一个 薄的 闪闪发光 电影 在 他的 高的 颧骨 .

汗水在他高高的颧骨上形成了一层薄薄的、闪闪发光的薄膜。

[ə'brʌptli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
Abruptly a voice said , " I wouldn't touch him if I were you .
突然 一个 嗓音 说 , " 我 不会 触碰 他 如果 我 是 你 .

突然，一个声音说道："如果我是你，我就不会碰他。"

" ['dʒɑ:nsən] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] - [ə'tækər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][left] [wer] [ðə; ði] [li:n]

"	Johnson	followed	the	gaze	of	his	near	-	attacker	to	his	left	where	the	lean
"	约翰逊	随后	这	目光	的	他的	靠近	-	攻击者	到	他的	左边	在哪里	这	倾斜

[mæn][hi:; hi][hæd; həd]['noʊtɪd] [bɪ'fɔ:r] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæt] [blu:] ['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər]

man	he	had	noted	before	stood	with	a	flat	blue	pistol	pointed	in	their
男人	他	有	著名的	前	站立	和	一个	平坦的	蓝色的	手枪	尖	在	他们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

约翰逊顺着袭击者的目光看向左侧，他之前注意到的那个瘦削男子正站在那里，手里拿着一把扁平的蓝色手枪，枪口指向他们。

[hi:; hi][held][ðə; ði]['pɪst(ə)l][laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

He	held	the	pistol	like	a	man	who	knew	how	to	use	it	.
他	握住	这	手枪	喜欢	一个	男人	WHO	知道	如何	到	使用	它	.

他握枪的姿势就像一个熟练使用枪支的人。

" [ə; eɪ][gʌn] !

"	A	gun	!
"	一个	枪	!

“一把枪！”

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [gɑ:spt] .

"	the	man	in	the	street	gasped	.
"	这	男人	在	这	街道	倒吸一口气	.

街上的男人倒吸了一口气。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] ? "

"	Are	you	crazy	?	"
"	是	你	疯狂的	?	"

“你疯了？”

" ['betər] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] — [fæst] , " ['dʒɑ:nsən] [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz]['ælaɪ] .

"	Better	put	it	away	—	fast	,	"	Johnson	warned	his	ally	.
"	更好的	放	它	离开	—	快速地	,	"	约翰逊	警告	他的	盟友	.

“最好赶紧把它收起来，”约翰逊警告他的盟友。

" [ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'li:s] [kætʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] , [jʊə(r)] [ɪn][bæd] ['trʌb(ə)l] .

"	If	the	native	police	catch	you	with	that	gun	,	you're	in	bad	trouble	.
"	如果	这	本国的	警察	抓住	你	和	那	枪	,	你是	在	坏的	麻烦	.

“如果被当地警察发现你带着那把枪，你就麻烦大了。”

" [ðə; ði] [li:n] [mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði]

"	The	lean	man	hesitated	a	moment	,	then	shrugged	and	pocketed	the
"	这	倾斜	男人	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	耸了耸肩	和	口袋	这

[gʌn] .

gun	.
枪	.

“那个瘦削的男人犹豫了一下，然后耸了耸肩，把枪放进口袋里。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .

But	he	kept	his	hand	in	the	pocket	.
但	他	保留	他的	手	在	这	口袋	.

但他一直把手插在口袋里。

" [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] .

"	I	can	still	use	it	,	"	he	said	,	to	no	one	in	particular	.
"	我	能	仍然	使用	它	,	"	他	说	,	到	不	一	在	特别的	.

“我还能用它，”他自言自语道。

" [lʊk] , [tʃʌm] , " [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [θʌg] ['greɪtɪd] .
" Look , chum , " the bearded thug grated .
" 看 , 密友 , " 这 留着胡子的 暴徒 磨碎的 .

"听着，伙计，"留着胡子的恶棍恶狠狠地说。

" [jʊə(r)] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] .
" You're evidently a stranger here .
" 你是 显然 一个 陌生人 这里 .

"你显然是这里的陌生人。"

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][tɪp] .
Let me give you a tip .
让 我 给 你 一个 提示 .

我给你个建议。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [kɔːt] ['juːzɪŋ][ə; eɪ][gʌn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['hævɪŋ] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ] ,
If you get caught using a gun , or even having one on you ,
如果 你 得到 捕捉 使用 一个 枪 , 或者 甚至 拥有 一 在 你 ,

如果你被发现使用枪支，甚至只是身上带着枪支，

[ðə; ði] - [slæp][juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['sentəns] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] .
the police'll slap you in jail with an automatic sentence of ten years .
这 - 拍击 你 在 监狱 和 一个 自动的 句子 的 十 年 .

警察会把你直接送进监狱，自动判处十年监禁。

[æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] ['kudnt] [steɪ] [ə'laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] [dʒeilz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
An Earthman couldn't stay alive in one of their so - called jails for a year .
一个 地球人 不能 停留 活 在 一 的 他们的 所以 - 称为 监狱 为了 一个 年 .

地球人无法在他们所谓的监狱里活过一年。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,
" Now I've got a little business to attend to with Mr . Johnson ,
" 现在 我已经 得到 一个 小的 商业 到 出席 到 和 先生 . 约翰逊 ,

"现在我得和约翰逊先生谈点事了。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] .
and I don't want any interference .
和 我 不 想 任何 干涉 .

我不想受到任何干扰。

[soʊ][biː; bi][smɑːrt][ænd; ənd][rʌn] [ə'lɔːŋ] .
So be smart and run along .
所以 是 聪明的 和 跑步 沿着 .

所以，聪明点，赶紧走吧。

" [ðə; ði][smaɪl]['nevər][left][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [feɪs] .
" The smile never left the stranger's face .
" 这 微笑 绝不 左边 这 陌生人的 脸 .

陌生人的脸上始终挂着笑容。

" [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [rɪ'meɪnz] [ɪn]
" Right now , " he said , " I am interested in seeing that Mr . Johnson remains in
" 正确的 现在 , " 他 说 , " 我 是 感兴趣的 在 看到 那 先生 . 约翰逊 遗迹 在
[gʊd] [helθ] .
good health .
好的 健康 .

"现在，"他说，"我关心的是约翰逊先生是否保持健康。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [ʃuːt] .
If you take another step toward him , I'll shoot .
如果 你 拿 其他 步 朝向 他 , 患病的 射击 .

你再朝他走一步，我就开枪。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪm][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['æftərwərdz] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'laɪv]
And , **if** **I'm** **not** **successful** **in** **evading** **the** **police** **afterwards** , **you** **won't** **be** **alive**
和 , 如果 我是 不是 成功的 在 逃避 这 警察 然后 , 你 惯于 是 活
[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
to **know** **it** **.** **"**
到 知道 它 . "

而且，如果我之后没能成功躲过警察的追捕，你就没命知道这件事了。

" [jʊə(r)] ['blʌfɪŋ] , " [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [sed] .
" **You're** **bluffing** **,** **"** **the** **bearded** **man** **said** **.**
" 你是 虚张声势 , " 这 留着胡子的 男人 说 .

"你在虚张声势，"留着胡子的男人说。

" [aɪ] . . . . "
" **I** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我 . . . . "

"我...."

" [let] [ˌem 'iː] [pɔɪnt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , " ['dʒɑːnsən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Let** **me** **point** **out** **something** **,** **"** **Johnson** **interrupted** **.**
" 让 我 观点 出去 某物 , " 约翰逊 中断 .

"我想指出一点，"约翰逊打断道。

" [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['blʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [juːz][ðə; ði][gʌn] :
" **Suppose** **he** **is** **bluffing** **and** **doesn't** **use** **the** **gun** **:**
" 认为 他 是 虚张声势 和 不 使用 这 枪 :

"假设他是在虚张声势，并没有使用枪：

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [juː; jʊ] .
The **odds** **are** **still** **two** **to** **one** **against** **you** **.**
这 赔率 是 仍然 二 到 一 反对 你 .

你目前的胜算仍然是二比一。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv]
Are **you** **sure** **you** **could** **handle** **both** **of** **us** **—** **even** **with** **the** **help** **of**
是 你 当然 你 可以 处理 两个都 的 我们 — 甚至 和 这 帮助 的
[ðæt] [paɪp] ?
that **pipe** **?**
那 管道 ?

你确定你能应付我们两个吗——即使借助那根管子?

" [ðə; ði][mæn] ['wɔznt] [ʃʊr] .
" **The** **man** **wasn't** **sure** **.**
" 这 男人 不是 当然 .

"那人不太确定。"

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [blæk] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
He **stood** **undecided** **,** **then** **his** **face** **showed** **black** **frustration** **.**
他 站立 未决定 , 然后 他的 脸 显示 黑色的 挫折 .

他犹豫不决，然后脸上露出了沮丧的神色。

[hiː; hi] [maʊðd] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [freɪzɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
He **mouthed** **a** **few** **choice** **phrases** **through** **his** **beard** **,** **turned** **and** **walked** **away** **.**
他 嘴巴 一个 很少 选择 短语 通过 他的 胡须 , 转向 和 步行 离开 .

他透过胡须嘟囔了几句俏皮话，然后转身走开了。

[ðə; ði] [liːn] [mæn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The **lean** **man** **extended** **his** **hand** **.**
这 倾斜 男人 扩展 他的 手 .

瘦削的男人伸出了手。

" [maɪ] ['neɪmz] ['ɔːltən] ['hɔks] .
" My name's Alton Hawkes .
" 我的 名字 奥尔顿 霍克斯 .

我的名字是奥尔顿·霍克斯。

" [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] " [sænd] - ['blɑːstə] " [draʊnd] [aʊt]['dʒɑːnsənz] ['ænsər] .
" The rising whine of the next " sand - blaster " drowned out Johnson's answer .
" 这 上升 抱怨 的 这 下一个 " 沙 - 爆能枪 " 溺水 出去 强生 回答 .

“下一台喷砂机的嗡嗡声越来越大，盖过了约翰逊的回答。”

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sænd] - [ɑːrm] .
He drew his new acquaintance into the shelter of a sand - arm .
他 画 他的 新的 熟人 进入 这 庇护所 的 一个 沙 - 手臂 .

他把新认识的人拉到沙臂的庇护下。

[æz; əz] [ðeɪ] [hʌgɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðeɪ] [felt][ə; eɪ][θɜːrd]['bɑːdi] [pres] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
As they hugged the corner , they felt a third body press against them .
作为 他们 拥抱 这 角落 , 他们 毛毡 一个 第三 身体 按 反对 他们 .

他们靠在墙角时，感到第三个人的身体贴着他们。

[ðə; ði] ['mʌski] ['oʊdər] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪnt][ʌv; əv][oʊld] ['leðər] ,
The musky odor , mingled with the taint of old leather ,
这 麝香 气味 , 混合 和 这 污点 的 老的 皮革 ,

麝香味中混杂着陈旧皮革的气味，

[toʊld]['dʒɑːnsən] [ðæt] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
told Johnson that their companion was a native .
讲述 约翰逊 那 他们的 伴侣 曾是 一个 本国的 .

告诉约翰逊，他们的同伴是当地人。

[ðə; ði][stɔːrm] [iːzd] [ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ɜːrθˌmæn] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]
The storm eased its force and the two Earthmen raised their heads to regard
这 风暴 缓解 它是 力量 和 这 二 地球人 提高 他们的 头部 到 看待
[ðə; ði]['kɔːrnərz] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] .
the corner's other occupant .
这 角落的 其他 居住者 .

暴风雨渐渐平息，两个地球人抬起头，看向角落里的另一位居民。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [braʊn] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪg'zækt]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋk(ə)l] -
He was a mahogany brown , almost the exact color of the ankle -
他 曾是 一个 桃花心木 棕色的 , 几乎 这 精确的 颜色 的 这 踝 -
[leŋkθ; leŋθ] ['leðər] [skɜːrt][hiː; hi] [wɔːr] .
length leather skirt he wore .
长度 皮革 裙子 他 穿着 .

他的肤色是红褐色，几乎和他穿的及踝皮裙的颜色一模一样。

" [mæn] , [hiː; hi] [stɪŋks] !
" Man , he stinks !
" 男人 , 他 臭气熏天 !

“天哪，他身上臭死了！”

" ['hɔks] [sed] .
" Hawkes said .
" 霍克斯 说 .

霍克斯说道。

[ðer; ðər]['vɪzɪtər] [spred] [hɪz; ɪz] ['heri] , [waɪd] - ['nɔstrɪld] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]
Their visitor spread his hairy , wide - nostriled nose into the native equivalent of
他们的 游客 传播 他的 毛茸茸 , 宽的 - 鼻孔 鼻子 进入 这 本国的 相等的 的
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

来访者咧开他毛茸茸的、鼻孔宽阔的鼻子，露出了当地人特有的微笑。

[hɪz; ɪz] ['heri] [ɪrz] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd][hi:; hi] [sweld] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	**hairy**	**ears**	**twitched**	**with**	**pleasure**	**and**	**he**	**swelled**	**his**	**chest**	**.**
他的	毛茸茸	耳朵	抽搐	和	乐趣	和	他	肿胀	他的	胸部	.

他毛茸茸的耳朵高兴地抖动着，胸膛也挺了起来。

" [bli:] [strɔ:ŋ] [ɔ:l]['oʊvər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Blee**	**strong**	**all**	**over**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	布利	强的	全部	超过	,	"	他	说	.

“全身都血流不止，”他说。

" [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [gɑ:rd] ? "

"	**Want**	**him**	**guard**	**?**	**"**
"	想	他	警卫	?	"

“要他当守卫吗？”

" [waɪ] [nɑ:t] ?

"	**Why**	**not**	**?**
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['dʒɑ:nsən] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] ['hɔks] .

"	**Johnson**	**answered**	**,**	**glancing**	**inquiringly**	**at**	**Hawkes**	**.**
"	约翰逊	回答	,	瞥了一眼	询问地	在	霍克斯	.

约翰逊回答道，同时疑惑地看了霍克斯一眼。

[hi:; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [braʊn] [pɑ:m] .

He	**slipped**	**a**	**coin**	**into**	**the**	**extended**	**brown**	**palm**	**.**
他	滑倒了	一个	硬币	进入	这	扩展	棕色的	棕榈	.

他将一枚硬币塞进了伸出的棕色手掌里。

" [gɑ:rd] [ˌju: 'es] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] - [haʊs] ['sekʃ(ə)n] . "

"	**Guard**	**us**	**until**	**we**	**get**	**to**	**the**	**big**	**-**	**house**	**section**	**.**	**"**
"	警卫	我们	直到	我们	得到	到	这	大的	-	房子	部分	.	"

“保护我们直到我们到达主监区。”

" [peɪl] - [smelz] [bi:; bi] ['veri] [seɪf] , " [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sed] .

"	**Pale**	**-**	**smells**	**be**	**very**	**safe**	**,**	**"**	**the**	**native**	**said**	**.**
"	苍白	-	气味	是	非常	安全的	,	"	这	本国的	说	.

“淡味气味非常安全，”当地人说。

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['ʃeltər] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['tɔ:lər]

They	**left**	**their**	**shelter**	**as**	**the**	**wind**	**died**	**down**	**and**	**started**	**toward**	**the**	**taller**
他们	左边	他们的	庇护所	作为	这	风	死亡	向下	和	开始	朝向	这	更高

['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['sekʃ(ə)n] .

buildings	**of**	**the**	**foreign**	**section**	**.**
建筑物	的	这	外国的	部分	.

风势减弱后，他们离开了避难所，朝着外国人聚居区的较高建筑物走去。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [hi:; hi] [stɪŋks] , " ['hɔks] [ri'mɑ:kt]

"	**I**	**must**	**have**	**said**	**the**	**right**	**thing**	**when**	**I**	**said**	**he**	**stinks**	**,**	**"**	**Hawkes**	**remarked**
"	我	必须	有	说	这	正确的	事物	什么时候	我	说	他	臭气熏天	,	"	霍克斯	评论

.

:
.

“我肯定说对了，我说他很臭，”霍克斯评论道。

" ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [strɔ:ŋ]

"	**Telling**	**a**	**native**	**that**	**is**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**to**	**him**	**,**	**as**	**calling**	**him**	**strong**
"	讲述	一个	本国的	那	是	这	相同的	事物	,	到	他	,	作为	呼叫	他	强的

[ænd; ənd] ['vɪrəl] ,

and	**virile**	**,**
和	阳刚的	,

“对一个土著人来说，这样说就相当于称赞他强壮有力、充满男子气概。”

" ['dʒɑ:nsən] ['ænsər] .
" Johnson answered .
" 约翰逊 回答 .

约翰逊回答道。

" [ðeɪ] [æd'mɪt] , [rɪ'lʌktəntli] , [ðæt] [wi:; wi] ['fɔ:rənərz] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] ['faɪtɪŋ] ['kwɑ:lətiz] ,
" They admit , reluctantly , that we foreigners have some good fighting qualities ,
" 他们 承认 , 勉强 , 那 我们 外国人 有 一些 好的 斗争 品质 ,

他们不情愿地承认，我们外国人确实有一些优秀的战斗素质。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ʌn'mænli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [wi:k] ['oʊdər] .
but we're still regarded as unmanly because of our weak odor .
但 是 仍然 认为 作为 不男子气概 因为 的 我们的 虚弱的 气味 .

但由于体味较淡，我们仍然被认为不够男子气概。

[ðer; ðər] ['fi:meɪl] ['wʊdnt] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
Their females wouldn't look twice at either of us .
他们的 女性 不会 看 两次 在 任何一个 的 我们 .

她们的雌性根本不会多看我们一眼。

" [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [θri:] - ['stɔ:ri] ['strʌktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , ['dʒɑ:nsən]
" When they reached one of the few three - story structures in the city , Johnson
" 什么时候 他们 达到 一 的 这 很少 三 - 故事 结构 在 这 城市 , 约翰逊
[dɪs'mɪst] [ðer; ðər] [gɑ:rd] .
dismissed their guard .
解雇 他们的 警卫 .

"当他们到达城里为数不多的三层建筑之一时，约翰逊解散了他们的守卫。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ]
They entered the building and walked down a short corridor and through a
他们 进入 这 建筑 和 步行 向下 一个 短的 走廊 和 通过 一个
[dɔ:r] ['letərd] :
door lettered :
门 字母 :

他们进入大楼，沿着一条短走廊走过一扇写着以下字样的门:

['dɑ:nld] [eɪtʃ] . ['dʒɑ:nsən]
DONALD H . JOHNSON
唐纳德 H . 约翰逊

唐纳德·H·约翰逊

['dɪstrɪkt] ['mænɪdʒər]
District Manager
区 经理

区域经理

- [treɪd] ['kʌmpəni]
Interplanets Trade Company
- 贸易 公司

星际贸易公司

" [tu:; tə] [bi:; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " ['hɔks] [sed] ,
" To be frank with you , " Hawkes said ,
" 到 是 坦率 和 你 , " 霍克斯 说 ,

"坦白地说，"霍克斯说道，

[æz; əz] [hi:; hi] [i:zd] [hɪz; ɪz] [læŋk] ['bɑ:di] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] ['dʒɑ:nsən] ['ɔ:fərd] ,
as he eased his lank body into the chair Johnson offered ,
作为 他 缓解 他的 空白 身体 进入 这 椅子 约翰逊 提供 ,

他缓缓地将瘦长的身躯坐进约翰逊递过来的椅子里，

" [aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt][jʊr; jər]['loʊk(ə)l] [æk'tɪvətiz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst]
" I had planned to learn more about your local activities before I introduced
" 我 有 计划 到 学习 更多的 关于 你的 当地的 活动 前 我 介绍
[maɪ'self] .
myself .
我 .

"我原本计划在自我介绍之前，先了解一下你们当地的活动。"

[haʊ'evər] , [aɪv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ðæt] [maɪ][fɜːrst]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
However , I've found in the past that my first judgment of a man is usually
然而 , 我已经 成立 在 这 过去的 那 我的 第一的 判断 的 一个 男人 是 通常
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

然而，我过去的经验告诉我，我对一个男人的第一印象通常是正确的。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪ'miːdiətli] .
so I think I'll get down to business immediately .
所以 我 思考 患病的 得到 向下 到 商业 立即地 .

所以我想我会立刻进入正题。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm]
" He drew a set of papers from an inside pocket and tossed them
" 他 画 一个 放 的 文件 从 一个 里面 口袋 和 抛掷 他们
[ɑːn][ðə; ði][desk][ɪn][frʌnt][ʌv; əv]['dʒɑːnsən] .
on the desk in front of Johnson .
在 这 桌子 在 正面 的 约翰逊 .

他从内袋里掏出一叠文件，扔到约翰逊面前的桌子上。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm a Company Secret Service man , " he said .
" 我是 一个 公司 秘密 服务 男人 , " 他 说 .

"我是公司特勤人员，"他说。

[ɑːʊnsən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
ohnson raised his eyebrows , but looked at the papers without comment .
约翰逊 提高 他的 眉毛 , 但 看起来 在 这 文件 没有 评论 .

约翰逊挑了挑眉，但没有发表任何评论，只是看着文件。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət] ['hɔks] .
He glanced up at Hawkes .
他 瞥了一眼 向上 在 霍克斯 .

他抬头看了霍克斯一眼。

" [duː][juː; jʊ]['rekəgnaɪz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ?
" Do you recognize either of the men in the pictures ?
" 做 你 认出 任何一个 的 这 男人 在 这 图片 ?

"你认识照片中的这两个人吗？"

" ['hɔks] [æskt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]['dʒɑːnsən][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
" Hawkes asked , when he saw that Johnson had no intention of speaking .
" 霍克斯 问 , 什么时候 他 锯 那 约翰逊 有 不 意图 的 请讲 .

"霍克斯见约翰逊没有说话的打算，便问道。"

[ʌn'hɜːrɪdli] ['dʒɑːnsən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] ['rʌbər] ['baɪndər] .
Unhurriedly Johnson picked up the papers and removed a rubber binder .
不慌不忙 约翰逊 挑选 向上 这 文件 和 已移除 一个 橡皮 活页夹 .

约翰逊不慌不忙地拿起文件，取下一个橡皮图章。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [tuː] ['foʊtoʊz][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][desk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He pulled out two photos and laid them on the desk in front of him .
他 拉 出去 二 照片 和 铺设 他们 在 这 桌子 在 正面 的 他 .

他拿出两张照片，放在面前的桌子上。

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [wʌn][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [weɪ'leɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	bearded	one	is	the	man	who	waylaid	me	,	"	he	said	.
"	这	留着胡子的	一	是	这	男人	WHO	伏击	我	,	"	他	说	.

"那个留着胡子的人就是伏击我的那个人，"他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

"当然。"

" [lʊk] [æt; ət][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , " ['hɔks] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]

"	Look	at	both	a	little	closer	,	"	Hawkes	suggested	,	"	and	see	if	you	don't
"	看	在	两个都	一个	小的	更近	,	"	霍克斯	建议	,	"	和	看	如果	你	不

['noʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] [els] .

notice	something	else	.
注意	某物	别的	.

"再仔细看看，"霍克斯建议道，"看看能不能发现其他东西。"

" ['dʒɑːnsən] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

"	Johnson	studied	the	pictures	.
"	约翰逊	研究	这	图片	.

约翰逊仔细研究了这些照片。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	There's	no	doubt	about	the	first	,	"	he	murmured	.
"	有	不	怀疑	关于	这	第一的	,	"	他	低声说道	.

"毫无疑问，第一点是肯定的，"他低声说道。

" ['evɪdəntli] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] .

"	Evidently	I'm	supposed	to	recognize	the	other	also	.
"	显然	我是	据称	到	认出	这	其他	还	.

"显然我也应该认出对方。"

" [ə'brʌptli] [hiː; hi][sæt][ɪ'rekt] .

"	Abruptly	he	sat	erect	.
"	突然	他	卫星	直立	.

他突然坐直了身子。

" [ðeə(r)] [bəuθ][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	They're	both	the	same	man	,	"	he	exclaimed	.
"	它们是	两个都	这	相同的	男人	,	"	他	惊呼	.

"他们俩是同一个人！"他惊呼道。

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pɪktʃər] ['hiːz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] .

"	Only	in	the	second	picture	he's	clean	-	shaven	.
"	仅有的	在	这	第二	图片	他是	干净的	-	剃光	.

"只有在第二张照片里他才刮了胡子。"

" ['hɔks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Hawkes	nodded	.
"	霍克斯	点头	.

霍克斯点了点头。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] ['pɪktʃərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	a	story	about	those	two	pictures	,	"	he	said	.
"	有	一个	故事	关于	那些	二	图片	,	"	他	说	.

"这两张照片背后有一个故事，"他说。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , [let][ˌem 'iː] [fɪl] [juː; jʊ][ɪn][ɑːn][sʌm; səm] ['bækgraʊnd] .

"	But	first	,	let	me	fill	you	in	on	some	background	.
"	但	第一的	,	让	我	充满	你	在	在	一些	背景	.

"但首先，让我先介绍一下背景。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [hæz; həz] ['bræntʃɪz] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] .

You	know	that	Interplanets	has	branches	on	more	than	a	thousand	worlds	.
你	知道	那	-	有	分支	在	更多的	比	一个	千	世界	.

你知道星际公司在超过一千个星球上设有分支机构吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌwaɪd'spred] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [its] [pər'tɪkjələrli] ['vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə] ['rɑːbəri] .

Because	of	this	widespread	operation	it's	particularly	vulnerable	to	robbery	.
因为	的	这	广泛	手术	它是	特别	易受伤害的	到	抢劫	.

由于其业务范围广泛，因此特别容易遭到抢劫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə][poʊst] ['ædɪkwət] [gɑːrdz] [ɑːn] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] .

But	it	would	cost	more	than	the	Company's	earnings	to	post	adequate	guards	on	every	station	.
但	它	会	成本	更多的	比	这	公司的	收益	到	邮政	足够的	守卫	在	每一个	车站	.

但要在每个站点配备足够的保安人员，成本将超过公司的盈利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'præktɪk(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənts] ,

And	it	would	be	impractical	to	depend	on	the	protection	of	the	local	governments	,
和	它	会	是	不切实际	到	依赖	在	这	保护	的	这	当地的	政府	,

依靠地方政府的保护是不切实际的。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['prɪmətɪv] .

many	of	which	are	extremely	primitive	.
许多	的	哪个	是	极其	原始	.

其中许多都非常原始。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [wʊd] [biː; bi] [faɪ'nænʃ(ə)l]['suːɪsaɪd] .

On	the	other	hand	,	allowing	themselves	to	be	robbed	with	impunity	would	be	financial	suicide	.
在	这	其他	手	,	允许	他们自己	到	是	被抢劫	和	免责	会	是	金融的	自杀	.

另一方面，任由他人抢劫而不受惩罚，无异于经济自杀。

" ['dʒɑːnsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Johnson	nodded	.
"	约翰逊	点头	.

约翰逊点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

"当然。"

" [ðæt] , " ['hɔks] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [kʌmz] [ɪn] .

"	That	,	"	Hawkes	continued	,	"	is	where	the	Company's	Secret	Service	comes	in	.
"	那	,	"	霍克斯	持续	,	"	是	在哪里	这	公司的	秘密	服务	来	在	.

"这就是公司特勤局发挥作用的地方，"霍克斯继续说道。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [lets] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

It	never	lets	up	on	the	effort	it	will	make	to	solve	a	robbery	and	bring	the	perpetrators	to	justice	.
它	绝不	让我们向上		在	这	努力	它	将要	制作	到	解决	一个	抢劫	和	带来	这	犯罪者	到	正义	.

它从不懈怠，始终全力以赴侦破抢劫案，将犯罪分子绳之以法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər][kwɪts] , [wʌns][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gɪnz][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

And	it	never	quits	,	once	it	begins	an	investigation	.
和	它	绝不	退出	,	一次	它	开始	一个	调查	.

一旦开始调查，就绝不会放弃。

[ðæt] ['pɑːləsi][hæz; həz] ['pruːvn] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['θiːvəri] .

That	policy	has	proven	very	effective	in	discouraging	thievery	.
那	政策	有	已证实	非常	有效的	在	令人沮丧	盗窃	.

事实证明，这项政策在遏制盗窃方面非常有效。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəniːz] [ɪn'taɪər] ['tenjər] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

During	the	Company's	entire	tenure	there	have	been	less	than	a	dozen
期间	这	公司的	全部的	任期	那里	有	到过	较少的	比	一个	打

[ˌʌn'sɑːlvd] [θefts] — [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kɜːrd] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] ['mɑɹ.lək] . "

unsolved	thefts	—	and	two	of	them	occurred	right	here	on	Marlock	.	"
未解之谜	盗窃	—	和	二	的	他们	发生	正确的	这里	在	马洛克	.	"

公司成立以来，未破获的盗窃案不到十二起——其中两起就发生在马洛克这里。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd] , " ['dʒɑːnsən]

"	I	was	a	clerk	with	the	Company	at	the	time	of	the	second	,	"	Johnson
"	我	曾是	一个	职员	和	这	公司	在	这	时间	的	这	第二	,	"	约翰逊

[sed] [ˌremə'nisntli] .

said	reminiscently	.
说	令人回味	.

"第二次事件发生时，我是公司的一名职员，"约翰逊回忆道。

" [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ðen] .

"	Been	with	them	about	three	years	then	.
"	到过	和	他们	关于	三	年	然后	.

"当时和他们在一起大约三年了。"

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	must	have	been	over	twenty	years	ago	.
那	必须	有	到过	超过	二十	年	前	.

那应该是二十多年前的事了。

[aɪ] . . . .

I	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

"	He	paused	and	looked	down	.
"	他	暂停	和	看起来	向下	.

他停顿了一下，低下了头。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	remember	,	"	he	said	.
"	我	记住	,	"	他	说	.

"我记得，"他说。

" [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [bɪrd] . . . .

"	The	picture	without	the	beard	.	.	.	.
"	这	图片	没有	这	胡须	.	.	.	.

"没有胡子的照片....."

[ðæts] [ðə; ðɪ] [θiːf] .

That's	the	thief	.
那就是	这	贼	.

那就是小偷。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kæmɝəz, 'kæmrəz][set][ʌp][fɔːr; fər]

The	photograph	was	taken	by	one	of	the	automatic	cameras	set	up	for
这	照片	曾是	已采取	经过	一	的	这	自动的	相机	放	向上	为了

[dʒʌst] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;

just	that	purpose	;
只是	那	目的	;

这张照片是由专门为此目的设置的自动相机之一拍摄的;

[wiː; wi] [stɪl] [juːz][ðem; ðəm] .

we	still	use	them	.
我们	仍然	使用	他们	.

我们仍然在使用它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] . "

But	they	never	found	the	man	.	"
但	他们	绝不	成立	这	男人	.	"

但他们始终没找到这个人。

" [ðæts] [raɪt] , " ['hɔks] [ə'griːd] .

"	That's	right	,	"	Hawkes	agreed	.
"	那就是	正确的	,	"	霍克斯	同意	.

"没错,"霍克斯同意道。

" [ðæt] ['rɑːbəri] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	That	robbery	occurred	a	little	over	twenty	years	ago	.
"	那	抢劫	发生	一个	小的	超过	二十	年	前	.

"那起抢劫案发生在二十多年前。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

And	the	other	picture	you	have	was	taken	at	the	time	of	the	first
和	这	其他	图片	你	有	曾是	已采取	在	这	时间	的	这	第一的

['rɑːbəri] — [ə'prɑːksɪmətli] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] . "

robbery	—	approximately	twenty	-	five	years	before	that	.	"
抢劫	—	大约	二十	-	五	年	前	那	.	"

而你手里的另一张照片，是第一次抢劫案发生时拍摄的——大约是在那之前25年。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] , " ['dʒɑːnsən][prəu'testid] .

"	But	it	isn't	possible	,	"	Johnson	protested	.
"	但	它	不是	可能的	,	"	约翰逊	抗议	.

"但这不可能,"约翰逊抗议道。

" [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

"	These	pictures	are	of	the	same	man	.
"	这些	图片	是	的	这	相同的	男人	.

"这些照片里的人是同一个人。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ] ['twenti] - [faɪv] [jɪr] [spred] [ɪn][eɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	there's	obviously	no	twenty	-	five	year	spread	in	age	between	them	.
和	有	明显地	不	二十	-	五	年	传播	在	年龄	之间	他们	.

显然，他们之间并没有25岁的年龄差距。

[ən'les] . . . . "

Unless	.	.	.	"
除非	.	.	.	"

除非...."

" [ən'les] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['fɑːðər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['relətɪv] [ðæt] [rɪ'zemblz] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] ? "

"	Unless	one	is	the	other's	father	,	or	a	relative	that	resembles	him	very	closely	?	"
"	除非	一	是	这	其他的	父亲	,	或者	一个	相对的	那	类似	他	非常	密切	?	"

['hɔks] ['fɪnɪʃt] .

Hawkes	finished	.
霍克斯	完成的	.

"除非其中一个是另一个人的父亲，或者长得非常相像的亲戚？"霍克斯最后说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ə'gen] .
" Look at the pictures again .
" 看 在 这 图片 再次 .

“再看看这些照片。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [seɪm] [skɑːr][ɑːn][bəuθ] ['fɔridz] , [ðə; ði] [seɪm] [pɑːk] - [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk]
There's the same scar on both foreheads , the same pock - mark on the right cheek
有 这 相同的 瘢痕 在 两个都 额头 , 这 相同的 麻子 - 标记 在 这 正确的 脸颊
;
;
;

两边额头上都有同样的疤痕，右脸颊上都有同样的麻点；

['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l]['sekʃ(ə)n][hæz; həz]['iːv(ə)n] [meɪd] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['saɪzɪz]
our special section has even made measurements of the comparative sizes
我们的 特别的 部分 有 甚至 制成 测量 的 这 比较 尺寸
[ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] ,
of the nose ,
的 这 鼻子 ,

我们专门的部门甚至还测量了鼻子的相对大小，

[ɪrz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fitʃər] .
ears and other features .
耳朵 和 其他 特征 .

耳朵和其他特征。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
There's no possible doubt that the pictures are of the same man .
有 不 可能的 怀疑 那 这 图片 是 的 这 相同的 男人 .

毫无疑问，这些照片中的人是同一个人。

" [aʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" ow do you explain it ?
" 现在 做 你 解释 它 ?

你如何解释?

" ['dʒɑːnsən] [æskt] .
" Johnson asked .
" 约翰逊 问 .

约翰逊问道。

" [aɪ][dəunt] , " ['hɔks] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" I don't , " Hawkes replied quietly .
" 我 不 , " 霍克斯 回复 悄悄 .

“我没有，”霍克斯平静地回答道。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" That's one of the things I'm here to learn .
" 那就是 一 的 这 事物 我是 这里 到 学习 .

“这是我来这里要学习的事情之一。”

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [ðɪs] ?
But did you notice this ?
但 做过 你 注意 这 ?

但你注意到这一点了吗?

[ðə; ði][mæn][wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]
The man we encountered this afternoon was not only the same as the one
这 男人 我们 遭遇 这 下午 曾是 不是 仅有的 这 相同的 作为 这 一
[ɑːn] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] :
on those pictures :
在 那些 图片 :

我们今天下午遇到的这个人，不仅和照片上的那个人是同一个人：

[hiː; hi] [stɪl] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] .
he **still** **looks** **the** **same** **.**
他 仍然 看起来 这 相同的 .

他看起来还是一样。

[wiː; wi] [maɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,
We **might** **,** **for** **the** **sake** **of** **argument** **,**
我们 可能 , 为了 这 清酒 的 争论 ,

为了便于讨论，我们或许可以这样说：

[grænt] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [ə'pɪrəns] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['oʊnli] ['slaɪtli] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .
grant **that** **a** **man's** **appearance** **would** **change** **only** **slightly** **in** **twenty** **-** **five** **years** **.**
授予 那 一个 男人的 外貌 会 改变 仅有的 轻微地 在 二十 - 五 年 .

假设一个人的外貌在二十五年内只会发生轻微变化。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['twenti] - [θriː] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd]['hiːz] [stɪl]
But **when** **you** **add** **another** **twenty** **-** **three** **on** **top** **of** **that** **—** **and** **he's** **still**
但 什么时候 你 添加 其他 二十 - 三 在 顶部 的 那 — 和 他是 仍然
[ʌn'tʃeɪndʒd] . . . ? "
unchanged **.** **.** **.** **?** **"**
未更改 . . . ? "

但是，如果在此基础上再增加23分——而他仍然没有改变……？

" [ɪf] [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hiːz][ðə; ði][mæn] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ?
" **If** **you're** **certain** **that** **he's** **the** **man** **,** **why** **don't** **you** **arrest** **him** **?**
" 如果 你是 肯定 那 他是 这 男人 , 为什么 不 你 逮捕 他 ?

"如果你确定他就是那个人，为什么不逮捕他呢？"

" ['dʒɑːnsən] [æskt] .
" **Johnson** **asked** **.**
" 约翰逊 问 .

约翰逊问道。

" [kæn; kən][wiː; wi] [ə'rest] [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm]
" **Can** **we** **arrest** **a** **man** **apparently** **about** **thirty** **years** **old** **and** **accuse** **him**
" 能 我们 逮捕 一个 男人 显然 关于 三十 年 老的 和 控 他
[ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [kə'mɪtɪd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɔːr]['iːv(ə)n] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
of **a** **crime** **committed** **forty** **-** **eight** **years** **ago** **—** **or** **even** **twenty** **-** **three** **years** **ago** **?**
的 一个 犯罪 坚定的 四十 - 八 年 前 — 或者 甚至 二十 - 三 年 前 ?
"
"
"

"我们能否逮捕一个看起来大约三十岁的人，并指控他犯下四十八年前，甚至是二十三年前犯下的罪行？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " ['dʒɑːnsən] [ə'griːd] .
" **I** **suppose** **not** **,** **"** **Johnson** **agreed** **.**
" 我 认为 不是 , " 约翰逊 同意 .

"我想不是吧，"约翰逊同意道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ? "
" **What** **do** **you** **intend** **to** **do** **?** **"**
" 什么 做 你 打算 到 做 ? "

你打算怎么做?

" [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .
" **I** **haven't** **decided** **yet** **.**
" 我 还没有 决定 然而 .

我还没决定。

[fɜːrst] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] .
First **I'll** **have** **to** **learn** **more** **about** **the** **situation** **here** **.**
第一的 患病的 有 到 学习 更多的 关于 这 情况 这里 .

首先我需要更多地了解一下这里的情况。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðæt] .

You	can	help	me	with	that	.
你	能	帮助	我	和	那	.

你可以帮我解决这个问题。

[raɪt] [naʊ] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌstəmz] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn][rɪˈgɑːrd]

Right	now	I'd	like	to	know	something	about	the	native	customs	—	especially	in	regard
正确的	现在	ID	喜欢	到	知道	某物	关于	这	本国的	海关	—	尤其	在	看待

[tuː; tə][ˈliːg(ə)l] [ˈmætərz] . "

to	legal	matters	.	"
到	合法的	事情	.	"

我现在想了解一些当地的风俗习惯——尤其是在法律方面。

" [ðer; ðər] [lɔːz] [ɑːr; ər] [ˈferli] [ˈsɪmp(ə)l] , " [ˈdʒɑːnsən][bɪˈgæn] .

"	Their	laws	are	fairly	simple	,	"	Johnson	began	.
"	他们的	法律	是	相当	简单的	,	"	约翰逊	开始	.

“他们的法律相当简单，”约翰逊说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [əˈgenst] [ˈstiːlɪŋ] [ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [əˈweɪ]

"	There's	no	law	against	stealing	or	taking	by	force	anything	you	can	get	away
"	有	不	法律	反对	偷窃	或者	采取	经过	力量	任何事物	你	能	得到	离开

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“只要你能逃脱法律制裁，偷窃或强取豪夺任何东西都没有法律禁止。”

[ðæt] [saʊndz] [əbˈsɜːrd][baɪ] [ɜːrθ] [ˈstændərdz] , [ˌaɪ ˈtiː][prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ðə; ði] [əˈmæsɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr]

That	sounds	absurd	by	Earth	standards	,	it	prevents	the	amassing	of	more
那	声音	荒诞	经过	地球	标准	,	它	阻止	这	积累	的	更多的

[gʊdz] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [niːdz] ,

goods	than	an	individual	needs	,
商品	比	一个	个人	需求	,

从地球标准来看，这听起来很荒谬，因为它阻止了个人囤积超过自身所需的物品。

[ænd; ənd] [meɪks] [fɔːr; fər] [ˈferli] [ˈekwɪtəb(ə)l][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

and	makes	for	fairly	equitable	distribution	.
和	制作	为了	相当	公平	分配	.

这样就能实现相当公平的分配。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈsʌmhaʊ] [əˈkwaiəz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [welθ] — [gʊdz] ,

If	a	native	somehow	acquires	a	sudden	amount	of	wealth	—	goods	,
如果	一个	本国的	不知何故	收购	一个	突然	数量	的	财富	—	商品	,

如果一个土著居民以某种方式突然获得了大量的财富——货物，

[ɪn][ðer; ðər] [keɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst][ˈhaɪər] [gɑːrdz] [tuː; tə][prəˈtekt][ˌaɪ ˈtiː] .

in	their	case	—	he	must	hire	guards	to	protect	it	.
在	他们的	案件	—	他	必须	聘请	守卫	到	保护	它	.

就他们而言——他必须雇佣保安来保护它。

[ˈgaːdiŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

Guarding	is	a	major	occupation	.
守护	是	一个	主要的	职业	.

保安是一项重要的职业。

[ðeɪ] [duː][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [bɪg] [ˈbɪznəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʊrɪst] [ˈsiːznz] .

They	do	an	especially	big	business	during	the	tourist	seasons	.
他们	做	一个	尤其	大的	商业	期间	这	游客	季节	.

旅游旺季期间，他们的生意尤其红火。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪl] [iːt] [ʌp] [ˈeni] [ˈneɪtɪvz] [ˈsɜːrplʌs] .

In	time	the	pay	of	the	guards	will	eat	up	any	native's	surplus	.
在	时间	这	支付	的	这	守卫	将要	吃	向上	任何	本地人的	剩余	.

随着时间的推移，守卫的薪水会吞噬掉当地人的所有盈余。

['iːðər] [wei] — [baɪ] [lɔːs] [ɔːr] [gɑːrd] [peɪ] — [ðə; ði] [welθ] [ɪz] [suːn] [ˌriːdɪ'strɪbjuːtid] . "
Either way — by loss or guard pay — the wealth is soon redistributed . "
任何一个 方式 — 经过 损失 或者 警卫 支付 — 这 财富 是 很快 重新分配 . "

无论通过损失还是支付给守卫的报酬，财富很快就会重新分配。

" [kæn; kən] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ? "
" Can they even kill one another with impunity ? "
" 能 他们 甚至 杀 一 其他 和 免责 ? "

“他们甚至可以肆无忌惮地互相残杀吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðer; ðər] [lɔːz] [ɑːr; ər]['rɪdʒɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
Their laws are rigid in that respect .
他们的 法律 是 死板的 在 那 尊重 .

在这方面，他们的法律非常严格。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] — [rɪ'liːvɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ðeɪ] [mʌst; məst] ['niːðər]
In the process of — relieving another of his property , they must neither
在 这 过程 的 — 缓解 其他 的 他的 财产 , 他们 必须 两者都不
[breɪk] [ə; eɪ]['meɪdʒər][boʊn] ,
break a major bone ,
休息 一个 主要的 骨 ,

在剥夺他人财产的过程中，他们既不能骨折，也不能造成重大骨折。

[nɔːr][ɪn'flɪkt] ['pɜːrmənənt] ['dæmɪdʒ] .
nor inflict permanent damage .
也不 造成 永恒的 损害 .

也不会造成永久性伤害。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsə'beɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] .
If they disobey , they are tortured to death in the public square .
如果 他们 违 , 他们 是 受折磨 到 死亡 在 这 民众 正方形 .

如果他们不服从，就会在广场上被活活折磨致死。

" ['hɔks] [æskt] , " [huː] [in'fɔːsiz] [ðer; ðər] [lɔː] ? "
" Hawkes asked , " Who enforces their law ? "
" 霍克斯 问 , " WHO 强制执行 他们的 法律 ? "

霍克斯问道：“谁来执行他们的法律？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][klænz] .
" One of the clans .
" 一 的 这 氏族 .

其中一个氏族。

[ɪts] ['membər] [ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðer; ðər] ['duːtiz] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
Its members are supported in their duties by all the others .
它是 成员 是 有 在 他们的 职责 经过 全部 这 其他的 .

其成员在履行职责时会得到其他所有成员的支持。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['oʊpən] ['siːz(ə)n] [ɑːn] ['mɜːdəəz] .
And there's a permanent open season on murderers .
和 有 一个 永恒的 打开 季节 在 杀人犯 .

而且，对杀人犯的追捕是永久开放的。

['eniwʌn] , [pə'liːs] [ɔːr][sə'vɪliən] [meɪ] [rɪ'vendʒ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] . "
Anyone , police or civilian may revenge a victim . "
任何人 , 警察 或者 平民 可能 复仇 一个 受害者 . "

任何人，无论是警察还是平民，都可能对受害者进行报复。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'genst] ['kæriɪŋ] ['fai,a:rmz] ? "
" How about the law against carrying firearms ? "
" 如何 关于 这 法律 反对 携带 枪支 ? "

"那么禁止携带枪支的法律呢？"

" [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ɪn'tent] [ɪz] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] , " ['dʒɑ:nsən] [rɪ'plaɪd] .
" With them , intent is tantamount to commission , " Johnson replied .
" 和 他们 , 意图 是 等同 到 委员会 , " 约翰逊 回复 .

"对他们来说，意图就等同于佣金，"约翰逊回答说。

" ['oʊnli] ['fɔ:rənərz] [ɑ:r; ər] ['evər] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:t] [ɑ:rmd] .
" Only foreigners are ever foolish enough to be caught armed .
" 仅有的 外国人 是 曾经 愚蠢 足够的 到 是 捕捉 武装 .

只有外国人才会愚蠢到携带武器被抓。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] ['neɪtɪv] [lɔ:z] [ə'plai] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['ɔ:lsoʊ] .
However , all native laws apply to them also .
然而 , 全部 本国的 法律 申请 到 他们 还 .

但是，所有当地法律也适用于他们。

[ðə; ði] ['oʊnli] [kən'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔ:rən]
The only concession the Company has been able to force is that a foreign
这 仅有的 让步 这 公司 有 到过 有能力的 到 力量 是 那 一个 外国的
[ə'fendər] ['iznt] ['tɔ:rtʃərd] :
offender isn't tortured :
罪犯 不是 受折磨 :

公司唯一能够迫使对方做出的让步是，不会对外国罪犯施以酷刑：

['hi:z] [pʊt] [ɪn] [dʒeɪl] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] .
He's put in jail for ten years .
他是 放 在 监狱 为了 十 年 .

他被判入狱十年。

[nʌn] ['evər] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] . "
None ever live to come out . "
没有任何 曾经 居住 到 来 出去 . "

没有人能活着出来。

" [aɪ] [si:] , " ['hɔks] [sed] .
" I see , " Hawkes said .
" 我 看 , " 霍克斯 说 .

"我明白了，"霍克斯说。

" ['ɪntrəstɪŋ] .
" Interesting .
" 有趣的 .

"有趣的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] .
However , the immediate situation is this .
然而 , 这 即时 情况 是 这 .

然而，眼下的情况是这样的。

[aɪv] [bɪn] [sent] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [rɪ'si:vd] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪrdɪd] [frend]
I've been sent here because the Service received reports that our bearded friend
我已经 到过 发送 这里 因为 这 服务 已收到 报告 那 我们的 留着胡子的 朋友
[hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'pɪrəns] .
had made another appearance .
有 制成 其他 外貌 .

我被派到这里是因为情报部门收到报告称，我们这位留着胡子的朋友又出现了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [its] [seɪf] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['hiːz] [hɪr] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][θɜːrd] ['rɑːbəri]

And	we	believe	it's	safe	to	assume	that	he's	here	to	attempt	a	third	robbery
和	我们	相信	它是	安全的	到	认为	那	他是	这里	到	试图	一个	第三	抢劫

.

:

.

我们有理由相信，他是来这里企图实施第三次抢劫的。

[raɪt] [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv][lɔːn'dʒevəti] .

Right	now	we'll	have	to	pass	over	his	trick	of	longevity	.
正确的	现在	出色地	有	到	经过	超过	他的	诡计	的	长寿	.

现在我们暂且不谈他的长寿秘诀。

['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm][ɪz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] .

Our	problem	is	to	catch	him	in	the	act	.
我们的	问题	是	到	抓住	他	在	这	行为	.

我们的问题是如何当场抓住他。

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ? "

When	do	you	think	he'll	make	his	play	?	"
什么时候	做	你	思考	地狱	制作	他的	玩	?	"

你觉得他什么时候会出手?

" ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [tə'mɑːroʊ] [nuːn] , " ['dʒɑːnsən] ['ænsər] .

"	It'll	have	to	be	some	time	before	tomorrow	noon	,	"	Johnson	answered	.
"	它将	有	到	是	一些	时间	前	明天	中午	,	"	约翰逊	回答	.

“至少要到明天中午之前才能完成，”约翰逊回答说。

" ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['set,ʌp][wiː; wi][ək'sept][fəːz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wen'evər] [ðeə(r)] [brɔːt] [ɪn]

"	Under	our	setup	we	accept	furs	from	the	natives	whenever	they're	brought	in
"	在下面	我们的	设置	我们	接受	毛皮	从	这	本地人	每当	它们是	带来	在

.

:

.

“根据我们的规定，我们会接收当地居民带来的毛皮。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [peɪ] [ɔːf] ['oʊnli][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

But	we	pay	off	only	once	a	year	.
但	我们	支付	离开	仅有的	一次	一个	年	.

但我们每年只需还款一次。

[ðæt] [weɪ] [aɪm][nɑːt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['gaːdɪŋ] ['mʌni] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [ə'raʊnd] .

That	way	I'm	not	burdened	with	guarding	money	the	whole	year	around	.
那	方式	我是	不是	负担	和	守护	钱	这	所有的	年	大约	.

这样我就不用一年到头都背负看管钱财的重担了。

[aɪ][hæv; həv] [wel] ['oʊvər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [naʊ] .

I	have	well	over	fifty	thousand	credits	in	the	safe	now	.
我	有	出色地	超过	五十	千	学分	在	这	安全的	现在	.

我的保险箱里现在有超过五万的信用点。

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['peɪɪŋ] [ɔːf] . "

And	tomorrow	I	begin	paying	off	.	"
和	明天	我	开始	付费	离开	.	"

明天我就开始还款了。

" [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['hɔks] [sed] ,

"	Then	we'll	have	to	be	ready	for	him	,	"	Hawkes	said	,
"	然后	出色地	有	到	是	准备好	为了	他	,	"	霍克斯	说	,

“那我们就得做好迎接他的准备了，”霍克斯说道。

" [ðoʊ] [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .
" though I don't expect him until tonight .
" 尽管 我 不 预计 他 直到 今晚 .

"虽然我预计他要到今晚才会到。"

['prɑ:bəbli][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [jʊə(r)] ['redi] [tu:; tə][kloʊz] .
Probably just about the time you're ready to close .
大概 只是 关于 这 时间 你是 准备好 到 关闭 .

大概就在你准备成交的时候。

['hi:l] [ni:d] [ju:; jʊ][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [seɪf] .
He'll need you to open the safe .
地狱 需要 你 到 打开 这 安全的 .

他需要你打开保险箱。

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][jʊr; jər][help] ?
I can count on your help ?
我 能 数数 在 你的 帮助 ?

我可以指望你的帮助吗?

" ['dʒɑ:nsən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Johnson nodded .
" 约翰逊 点头 .

约翰逊点了点头。

[hæt] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , ['dʒɑ:nsən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hɔks] .
hat night as they waited in his office , Johnson turned to Hawkes .
帽子 夜晚 作为 他们 等待 在 他的 办公室 , 约翰逊 转向 到 霍克斯 .

那天晚上，当他们在约翰逊的办公室里等候时，约翰逊转向了霍克斯。

" [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ə'baʊt][ðə; ði]
" I've been giving some thought to what you told me this afternoon about the
" 我已经 到过 给予 一些 想法 到 什么 你 讲述 我 这 下午 关于 这
['rɔbəri:z] .
robberies .
抢劫 .

"我一直在思考你今天下午跟我说的关于抢劫案的事情。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][dəunt]
I have a theory that might account for some of the things we don't
我 有 一个 理论 那 可能 帐户 为了 一些 的 这 事物 我们 不
[ˌʌndər'stænd] . "
understand . "
理解 . "

我有一个理论或许可以解释一些我们无法理解的事情。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" ['hɔks] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət]['dʒɑ:nsən] .
" Hawkes looked closely at Johnson .
" 霍克斯 看起来 密切 在 约翰逊 .

霍克斯仔细地打量着约翰逊。

" [ju:v] ['prɑ:bəbli] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʊrɪst] [ə'trækʃ(ə)n] [kɔ:ld] ['neɪtʃɝz] ['moʊbi:ɪs] [strɪp] ?
" You've probably heard of our tourist attraction called Nature's Moebius Strip ?
" 你已经 大概 听到 的 我们的 游客 景点 称为 自然的 莫比乌斯 条 ?

"你可能听说过我们名为'大自然的莫比乌斯带'的旅游景点吧? "

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] —

As	far	as	we	know	,	no	one	has	ever	gone	beyond	a	certain	point	—
作为	远的	作为	我们	知道	,	不	一	有	曾经	已消失	超过	一个	肯定	观点	—

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	returned	.
和	返回	.

据我们所知，从来没有人越过某个特定点——然后又返回。

[sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm] [flɔː] [æt; ət][ðæt] [pɔɪnt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][hæz; həz]

Suppose	there's	a	time	flaw	at	that	point	—	and	the	bearded	man	has
认为	有	一个	时间	缺陷	在	那	观点	—	和	这	留着胡子的	男人	有

['sʌmhaʊ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

somehow	learned	about	it	.
不知何故	学习	关于	它	.

假设此时存在时间错误——而留着胡子的男人不知何故得知了这一点。

[sə'poʊz] ['eniwʌn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['moʊbiːɪs]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [faindz] — [seɪ] ,

Suppose	anyone	completing	the	Moebius	circle	,	and	returning	,	finds	—	say	,
认为	任何人	完成	这	莫比乌斯	圆圈	,	和	返回	,	发现	—	说	,

['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

twenty	years	have	elapsed	,
二十	年	有	过去	,

假设有人绕着莫比乌斯环走了一圈，然后返回，发现——比如说，已经过去了二十年，

[waɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [pæst] ? "

while	to	him	only	a	few	minutes	have	passed	?	"
尽管	到	他	仅有的	一个	很少	分钟	有	通过了	?	"

而对他来说，仅仅过去了几分钟?

" [goʊ][ɑːn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

"继续。

" ['hɔks] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn'tentli] .

"	Hawkes	leaned	forward	intently	.
"	霍克斯	倾斜	向前	专注地	.

霍克斯全神贯注地向前倾身。

" [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['hoʊldʌp] , " ['dʒɑːnsən][kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][goʊz][ə'raʊnd][ðə; ði][strɪp]

"	He	makes	his	first	holdup	,	"	Johnson	continued	,	"	and	goes	around	the	Strip
"	他	制作	他的	第一的	耽误	,	"	约翰逊	持续	,	"	和	去	大约	这	条

.

.
.

"他进行了第一次抢劫，"约翰逊继续说道，"然后绕着拉斯维加斯大道一带活动。"

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeə(r)] [noʊ][lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

When	he	comes	out	twenty	years	later	they're	no	longer	looking	for	him	.
什么时候	他	来	出去	二十	年	之后	它们是	不	更长	寻找	为了	他	.

二十年后他出狱时，他们已经不再寻找他了。

[hiː; hi] [liːvz] ['mɑɹ.lək] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['mʌni]

He	leaves	Marlock	,	and	during	the	next	five	years	he	goes	through	the	money
他	树叶	马洛克	,	和	期间	这	下一个	五	年	他	去	通过	这	钱

[hiː; hi][stoʊl] .

he	stole	.
他	偷窃	.

他离开了马洛克，在接下来的五年里，他花光了偷来的钱。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [riˈpiːts] [ðə; ði] [ˈprɑːses] .

He	returns	and	repeats	the	process	.
他	返回	和	重复	这	过程	.

他返回并重复上述过程。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈlæsts] [ˈoʊnli] [θriː] [ˈjɪrz] .

This	time	the	money	lasts	only	three	years	.
这	时间	这	钱	持续时间	仅有的	三	年	.

这次的钱只能维持三年。

[naʊ] [ˈhiːz] [bæk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Now	he's	back	to	try	it	again	.
现在	他是	后退	到	尝试	它	再次	.

现在他又回来了，准备再次尝试。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [taɪ] [ˈevriθɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪdʒ] ?

Do	you	see	how	that	would	tie	everything	up	in	a	neat	little	package	?
做	你	看	如何	那	会	领带	一切	向上	在	一个	整洁的	小的	包裹	?

你明白这样就能把所有事情都完美地整合到一个简洁的小方案里吗?

" [ˈhɔks] [smaɪld] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [sæt] [bæk] .

"	Hawkes	smiled	,	as	he	relaxed	and	sat	back	.
"	霍克斯	微笑	,	作为	他	轻松	和	卫星	后退	.

霍克斯放松地向后靠去，脸上露出了笑容。

" [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [niːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	bit	too	neat	,	"	he	said	.
"	一个	少量	也	整洁的	,	"	他	说	.

“有点太整齐了，”他说。

" [ˈɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈkɑːnkriːt] [ˈevɪdəns] [tuː; tə] [bæk] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈθiːəri] . "

"	Also	,	you	don't	have	an	ounce	of	concrete	evidence	to	back	up	your	theory	.	"
"	还	,	你	不	有	一个	盎司	的	具体的	证据	到	后退	向上	你的	理论	.	"

“而且，你没有任何确凿的证据来支持你的理论。”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[aɪ] [dəunt] , " [ˈdʒɑːnsən] [əˈgriːd] .

I	don't	,	"	Johnson	agreed	.
我	不	,	"	约翰逊	同意	.

“我不这么认为，”约翰逊同意道。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [bɔːrd] [kriːkt] .

Outside	the	door	a	board	creaked	.
外部	这	门	一个	木板	嘎吱作响	.

门外传来木板吱呀作响的声音。

[ˈdʒɑːnsən] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ˈhɔks] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] .

Johnson	glanced	quickly	across	the	room	to	where	Hawkes	sat	with	a	pistol	on	his	lap	.
约翰逊	瞥了一眼	迅速地	穿过	这	房间	到	在哪里	霍克斯	卫星	和	一个	手枪	在	他的	膝	.

约翰逊迅速瞥了一眼房间另一边，霍克斯正坐在那里，腿上放着一把手枪。

['hɔks] - ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

Hawkes	'	eyebrows	raised	,	but	he	made	no	sound	.
霍克斯	-	眉毛	提高	,	但	他	制成	不	声音	.

霍克斯挑了挑眉，但没有发出声音。

[ʌdənli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kɪkt] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['bɪrdɪd] ['streɪndʒər] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

uddenly	the	door	was	kicked	open	and	the	black	-	bearded	stranger	stood	framed	in	the	doorway	.
突然	这	门	曾是	踢	打开	和	这	黑色的	-	留着胡子的	陌生人	站立	框	在	这	门口	.

突然，门被一脚踹开，一个留着黑胡子的陌生人站在门口。

" [reɪz] - [ɪm] !

"	Raise	'	em	!
"	增加	-	呃	!

“让他们长大！”

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	he	barked	.
"	他	吠叫	.

他吠叫道。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] ['dʒɑːnsən] .

The	gun	in	his	hand	was	aimed	at	Johnson	.
这	枪	在	他的	手	曾是	旨在	在	约翰逊	.

他手里的枪对准了约翰逊。

[ðə; ði] [mæn] [tʊk] [tuː] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

The	man	took	two	steps	into	the	room	.
这	男人	采取	二	步骤	进入	这	房间	.

那人向房间里走了两步。

['hɔks] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnmənz] [hed] [s'wɪvld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Hawkes	shifted	slightly	in	his	chair	and	the	gunman's	head	swiveled	in	his	direction	.
霍克斯	转移	轻微地	在	他的	椅子	和	这	枪手的	头	旋转	在	他的	方向	.

霍克斯在椅子上微微挪动了一下，枪手的头也转向了他。

[ðə; ði] [slʌg] [frʌm; frəm] ['hɔks] - ['pɪst(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [left] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

The	slug	from	Hawkes	'	pistol	made	a	small	blue	hole	in	the	upper	left	corner	of	his	forehead	.
这	蛞蝓	从	霍克斯	-	手枪	制成	一个	小的	蓝色的	洞	在	这	上	左边	角落	的	他的	前额	.

霍克斯手枪射出的子弹在他额头左上角留下了一个蓝色的小洞。

[ðə; ði] [θʌgz] [feɪs] [tɪpt] [ʌp] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

The	thug's	face	tipped	up	,	shocked	and	unbelieving	.
这	暴徒的	脸	倾斜	向上	,	震惊	和	不信者	.

恶棍仰起脸，一脸震惊和难以置信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

延迟行动(Delayed Action)
第2/2页

[hiː; hi] [swei] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['rɪdʒɪd] .

He	swayed	slowly	before	he	fell	backward	,	his	body	rigid	.
他	摇摆	缓慢地	前	他	跌倒	落后	,	他的	身体	死板的	.

他缓缓摇晃了一下，然后向后倒去，身体僵硬。

[hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] .

His	fur	cap	flew	from	his	head	as	he	struck	the	floor	.
他的	毛皮	帽	飞翔	从	他的	头	作为	他	击	这	地面	.

他摔倒在地时，头上的皮帽飞了出去。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] ['betər] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ,

"	I	thought	we'd	better	play	it	safe	,
"	我	想法	我们会	更好的	玩	它	安全的	,

“我觉得我们最好还是稳妥一点。”

" ['hɔks] [sed] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən][mæn] .

"	Hawkes	said	as	he	rose	and	walked	over	to	the	fallen	man	.
"	霍克斯	说	作为	他	玫瑰	和	步行	超过	到	这	倒下	男人	.

霍克斯说着站起身，走到倒地的人身边。

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][gʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bent][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kæp]

He	slipped	his	gun	into	his	pocket	before	he	bent	and	picked	up	the	cap
他	滑倒了	他的	枪	进入	他的	口袋	前	他	弯曲	和	挑选	向上	这	帽

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

他把枪插进口袋，然后弯腰捡起脚边的帽子。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

He	dropped	it	over	the	upturned	face	.
他	掉落	它	超过	这	翻转	脸	.

他把它扔到那张仰起的脸上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðə; ði]['saɪləns] [held] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]

For	a	long	moment	the	silence	held	thin	as	the	two	men	looked	at	each
为了	一个	长的	片刻	这	沉默	握住	薄的	作为	这	二	男人	看起来	在	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

两人对视了许久，沉默弥漫。

['hɔks] [stʊd] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['traʊzər] [leg] .

Hawkes	stood	,	wiping	his	right	hand	on	his	trouser	leg	.
霍克斯	站立	,	擦拭	他的	正确的	手	在	他的	裤子	腿	.

霍克斯站起身，用右手在裤腿上擦了擦。

['dʒɑːnsən] ['tɔɪd] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][desk][ɪn][frʌnt]

Johnson	toyed	idly	with	the	gun	he	had	picked	up	from	the	desk	in	front
约翰逊	玩弄	闲散地	和	这	枪	他	有	挑选	向上	从	这	桌子	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

约翰逊漫不经心地把玩着从面前桌子上拿起的那把枪。

['faɪnəli] ['hɔks] [let] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][sæg]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət]['dʒɑ:nsənz] [raɪt] .

Finally	**Hawkes**	**let**	**his**	**body**	**sag**	**into**	**a**	**chair**	**at**	**Johnson's**	**right**	**.**
最后	霍克斯	让	他的	身体	下垂	进入	一个	椅子	在	强生	正确的	.

最后，霍克斯瘫坐在约翰逊右侧的一把椅子上。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['dɜ:rti] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] ['saʊərli] .

"	**This**	**is**	**always**	**a**	**dirty**	**business**	**,**	**"**	**he**	**said**	**sourly**	**.**
"	这	是	总是	一个	肮脏的	商业	,	"	他	说	酸涩地	.

“这始终是一门肮脏的生意，”他酸溜溜地说。

['dʒɑ:nsən][sæt] [daʊn] ['ɔ:lsoʊ] .

Johnson	**sat**	**down**	**also**	**.**
约翰逊	卫星	向下	还	.

约翰逊也坐了下来。

" [dɪd][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃɑ:t]

"	**Did**	**you**	**notice**	**the**	**look**	**on**	**his**	**face**	**when**	**he**	**saw**	**you**	**,**	**and**	**you**	**shot**
"	做过	你	注意	这	看	在	他的	脸	什么时候	他	锯	你	,	和	你	射击

[hɪm; ɪm] ?

him	**?**
他	?

“你有没有注意到他看到你时的表情，然后你就开枪打死了他？”

" [hi:; hi] [æskt] , [æb'stræktɪdli] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**he**	**asked**	**,**	**abstractedly**	**turning**	**the**	**pistol**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	他	问	,	抽象地	转弯	这	手枪	在	他的	手	.

他心不在焉地转动着手中的手枪，问道。

" ['fʌni] [θɪŋ] .

"	**Funny**	**thing**	**.**
"	有趣的	事物	.

“真有意思。”

[ɪn] [ðæt] [hæf] - ['sekənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [fel] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][aɪ] [ri:d] ['sʌmwer] [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ]

In	**that**	**half**	**-**	**second**	**before**	**he**	**fell**	**an**	**article**	**I**	**read**	**somewhere**	**flashed**	**into**	**my**
在	那	一半	-	第二	前	他	跌倒	一个	文章	我	读	某处	闪光灯	进入	我的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

在他倒下的前半秒钟，我脑海中突然闪过一篇我曾经读过的文章。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dɑ:ktər][gɑ:t][tu:; tə] ['wʌndərɪŋ]

It	**seems**	**that**	**during**	**the**	**French**	**Revolution**	**a**	**certain**	**doctor**	**got**	**to**	**wondering**
它	似乎	那	期间	这	法语	革命	一个	肯定	医生	得到	到	好奇

[dʒʌst] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['mænz] [breɪn] [rɪ'meɪnd] ['æktɪv] ['æftər][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] .

just	**how**	**long**	**a**	**man's**	**brain**	**remained**	**active**	**after**	**his**	**head**	**had**	**been**	**cut**	**off**	**.**
只是	如何	长的	一个	男人的	脑	剩余	积极的	后	他的	头	有	到过	切	离开	.

据说在法国大革命期间，一位医生开始思考，一个人的头被砍掉后，他的大脑究竟还能保持活跃多久。

[hi:; hi] [pə'sweidid] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [wɜ:r; wər] [du:] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlətiːnd] [tu:; tə]

He	**persuaded**	**some**	**of**	**his**	**friends**	**who**	**were**	**due**	**to**	**be**	**guillotined**	**to**
他	被说服	一些	的	他的	朋友们	WHO	是	到期的	到	是	被送上断头台	到

[koʊ'ɑ:pəreɪt][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [tests] .

cooperate	**in**	**a**	**series**	**of**	**tests**	**.**
合作	在	一个	系列	的	测试	.

他劝说一些即将被送上断头台的朋友配合进行一系列测试。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][hɪz; ɪz]
Each man was to keep blinking his eyes as long as possible after his
每个 男人 曾是 到 保持 眨眼 他的 眼睛 作为 长的 作为 可能的 后 他的
[hed] [left][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
head left his body ,
头 左边 他的 身体 ,

每个人在头离开身体后都要尽可能长时间地眨眼。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] .
as a sign that he was still conscious .
作为 一个 符号 那 他 曾是 仍然 有意识的 .

这表明他仍然有意识。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][sɪks] [wɪŋks] . "
The doctor counted as high as six winks . "
这 医生 计数 作为 高的 作为 六 眨眼 . "

医生数到最多打了六次盹。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['hɔks] [sed] ['gɑːrdɪdli] .
" Very interesting , I'm sure , " Hawkes said guardedly .
" 非常 有趣的 , 我是 当然 , " 霍克斯 说 谨慎地 .

“肯定很有意思，”霍克斯谨慎地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt]['mɔːrbɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But a bit morbid , isn't it ? "
" 但 一个 少量 病态的 , 不是 它 ? "

“不过，这有点病态，不是吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , " ['dʒɑːnsən] [went] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]
" I was wondering , " Johnson went on as though he had not heard the
" 我 曾是 好奇 , " 约翰逊 去 在 作为 尽管 他 有 不是 听到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“我正想问，”约翰逊继续说道，仿佛没听到对方的话似的。

" ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɪnstənt]['æftər][juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
" whether he was still conscious for that instant after you shot him .
" 无论 他 曾是 仍然 有意识的 为了 那 立即的 后 你 射击 他 .

“在你开枪射击他之后的那一刻，他是否还有意识。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And if that brought the look of surprise to his face .
和 如果 那 带来 这 看 的 惊喜 到 他的 脸 .

如果这让他脸上露出了惊讶的表情。

" - [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [feɪs] ['dʒɑːnsən] ['fʊli] .
" awkes turned in his chair to face Johnson fully .
" - 转向 在 他的 椅子 到 脸 约翰逊 完全 .

奥克斯转过身，正对着约翰逊。

" [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːrpli] .
" You're driving at something , " he said sharply .
" 你是 驾驶 在 某物 , " 他 说 尖锐地 .

“你正朝着某个方向前进，”他厉声说道。

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" Get to the point . "
" 得到 到 这 观点 . "

“说重点。”

" ['pɜːrsənəli] [aɪv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ][maɪ'self] , " ['dʒɑːnsən][sed] .
" **Personally I've wondered at a few things about you myself , " Johnson said .**
" 亲自 我已经 想知道 在 一个 很少 事物 关于 你 我 , " 约翰逊 说 .

"就我个人而言，我对你也有一些疑问，"约翰逊说。

[hiː; hi][held][ðə; ði][gʌn] ['stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][naʊ] , [noʊ][lɔːŋgər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][pleɪ][wɪð; wɪθ]
He held the gun steadily in his hand now , no longer pretending to play with
他 握住 这 枪 稳步 在 他的 手 现在 , 不 更长 假装 到 玩 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他现在稳稳地握着枪，不再假装把玩它了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['rɑːbəri] [ə'kɜːrd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk][wɪð; wɪθ]
" I told you that our second robbery occurred while I was a clerk with
" 我 讲述 你 那 我们的 第二 抢劫 发生 尽管 我 曾是 一个 职员 和
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
the Company ,
这 公司 ,

"我告诉过你，我们第二次抢劫案发生时，我还是公司的一名职员。"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ðeɪ] [dʒɜːrk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ,
" They jerked me in to the Home Office ,
" 他们 猛地一抖 我 在 到 这 家 办公室 ,

"他们把我拽进了内政部，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [taɪm] . . . .
and for a while I had a pretty rough time . . . .
和 为了 一个 尽管 我 有 一个 漂亮的 粗糙的 时间 . . . .

那段时间我过得相当艰难.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][æm'niːʒiæk] .
You know , when I joined the Company , I was an amnesiac .
你 知道 , 什么时候 我 加入 这 公司 , 我 曾是 一个 失忆症 .

你知道吗，我刚加入公司的时候，患有失忆症。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . . . . "
I remembered my name , but that's about all . . . . "
我 记得 我的 姓名 , 但 那就是 关于 全部 . . . . "

我记得自己的名字，但也就仅此而已了.....

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " ['hɔks] ['mʌtəd] , ['groʊɪŋ] ['slaɪtli] ['peɪlər] .
" No , I didn't know , " Hawkes muttered , growing slightly paler .
" 不 , 我 没有 知道 , " 霍克斯 低声说道 , 生长 轻微地 肤色较浅 .

"不，我不知道，"霍克斯低声说道，脸色略微苍白了一些。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv]
" I learned then from the Home Office that I had been a member of
" 我 学习 然后 从 这 家 办公室 那 我 有 到过 一个 成员 的
[ðer; ðər]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['ɜːrliər] .
their Secret Service some twenty years earlier .
他们的 秘密 服务 一些 二十 年 早些时候 .

"我当时从内政部得知，大约二十年前我曾是他们的特勤局成员。"

[aɪ'd] [bɪn] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][fɜːrst] ['rɑːbəri] .
I'd been sent here to investigate the first robbery .
ID 到过 发送 这里 到 调查 这 第一的 抢劫 .

我被派到这里来调查第一起抢劫案。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

And	I	had	disappeared	.
和	我	有	消失	.

我消失了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] .

Naturally	,	they	had	suspected	me	.
自然	,	他们	有	怀疑	我	.

他们自然怀疑过我。

" [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['evɪdəns] ,

"	However	,	they	had	no	evidence	,
"	然而	,	他们	有	不	证据	,

然而，他们没有任何证据。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌriːə'piəd] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][smɑːrt][baɪ][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] ,

and	when	I	reappeared	twenty	years	later	they	played	it	smart	by	just	waiting	,
和	什么时候	我	再次出现	二十	年	之后	他们	玩	它	聪明的	经过	只是	等待	,

二十年后我再次出现时，他们很聪明地选择了等待。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ˌem 'iː] .

instead	of	arresting	me	.
反而	的	逮捕	我	.

而不是逮捕我。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['rɑːbəri] [ə'kɜːrd] , [ðeɪ] [kloʊzd][ɪn] .

When	the	second	robbery	occurred	,	they	closed	in	.
什么时候	这	第二	抢劫	发生	,	他们	关闭	在	.

第二次抢劫发生时，他们迅速包围了现场。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ðæt] [tests] [pruːvd] [maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz]

"	The	only	thing	that	saved	me	was	the	fact	that	tests	proved	my	memory	was
"	这	仅有的	事物	那	已保存	我	曾是	这	事实	那	测试	已证实	我的	记忆	曾是

['riːəli] [gɔːn] ,

really	gone	,
真的	已消失	,

"唯一救了我的是，测试结果证明我的记忆确实消失了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] — [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	had	told	the	truth	—	as	I	knew	it	.
和	那	我	有	讲述	这	真相	—	作为	我	知道	它	.

而我所说的都是实话——就我所知。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [skræps][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ] [ri'teind] — [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

From	the	few	scraps	of	information	I	retained	—	about	being	out	on	the
从	这	很少	碎屑	的	信息	我	保留	—	关于	存在	出去	在	这

['moʊbiːɪs] [strɪp] — [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːəri] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

Moebius	Strip	—	they	and	I	arrived	at	the	theory	I	mentioned	a	short	time
莫比乌斯	条	—	他们	和	我	到达的	在	这	理论	我	提及	一个	短的	时间

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

从我保留下来的少量信息——关于在莫比乌斯带上——我和他们得出了我不久前提到的那个理论。

[aɪ][wʌz; wəz][sent] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][weɪt] .

I	was	sent	back	here	to	wait	.
我	曾是	发送	后退	这里	到	等待	.

我被送回这里等候。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['nevər] ['gɪvz] [ʌp] .

The	Company	never	gives	up	.
这	公司	绝不	给予	向上	.

公司永不放弃。

[rɪ'membər] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'huːts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] [hɪr] ?
" Are you insinuating that I was in cahoots with this fellow here ?
" 是 你 暗示 那 我 曾是 在 勾结 和 这 同伴 这里 ?

"你是在暗示我和这个人有勾结吗？"

" ['hɔks] [æskt] ['hɑːrʃli] .
" Hawkes asked harshly .
" 霍克斯 问 严厉地 .

霍克斯语气严厉地问道。

" [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , " ['dʒɑːnsən] [rɪ'plaɪd] .
" I'd say it was more than an insinuation , " Johnson replied .
" ID 说 它 曾是 更多的 比 一个 暗示 , " 约翰逊 回复 .

"我认为这不仅仅是暗示，"约翰逊回答说。

" [juː; jʊ] [meɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] [slɪps] .
" You made several other slips .
" 你 制成 一些 其他 滑倒 .

你还犯了其他几个错误。

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeə(r)]
Secret Service men are usually better informed about a situation they're
秘密 服务 男人 是 通常 更好的 知情的 关于 一个 情况 它们是
[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
investigating than you seemed to be .
调查 比 你 似乎 到 是 .

特勤局人员通常比你更了解他们正在调查的情况。

['ɔːlsoʊ] , [ðoʊz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['pepərz][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [feɪkt] .
Also , those identification papers you showed me were faked .
还 , 那些 鉴别 文件 你 显示 我 是 伪造 .

还有，你给我看的那些身份证件是伪造的。

" [hiː; hi][skɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔks] - [noʊz][hæd; həd] [drɔːn] [taɪt] , [ænd; ənd] [naʊ]
" he skin along the bridge of Hawkes ' nose had drawn tight , and now
" 他 皮肤 沿着 这 桥 的 霍克斯 - 鼻子 有 绘制 紧的 , 和 现在
[hɪz; ɪz][lɪps] [gruː] ['nɛroʊɝ] .
his lips grew narrower .
他的 嘴唇 生长 较窄 .

"霍克斯鼻梁上的皮肤紧绷起来，嘴唇也变得更窄了。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" In that case , why did I save you from that man this afternoon ? " he asked .
" 在 那 案件 , 为什么 做过 我 节省 你 从 那 男人 这 下午 ? " 他 问 .

"既然如此，那我今天下午为什么要救你呢？"他问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [aɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? "
" And why would I shoot him now ? "
" 和 为什么 会 我 射击 他 现在 ? "

"我为什么要现在杀他？"

" [jʊr; jər] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt] , [tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Your	saving	me	was	an	act	,	to	get	into	my	confidence	.
"	你的	保存	我	曾是	一个	行为	,	到	得到	进入	我的	信心	.

“你救我是演戏，是为了博取我的信任。”

[juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][soʊ][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][splɪt][ðə; ði] [luːt] .

You	shot	him	so	you	wouldn't	have	to	split	the	loot	.
你	射击	他	所以	你	不会	有	到	分裂	这	抢劫	.

你开枪打死了他，这样就不用分赃了。

[aɪ] ['fɪgjər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['rɑːbəri] ['ɔːlsoʊ] .

I	figure	you	were	in	with	him	on	the	second	robbery	also	.
我	数字	你	是	在	和	他	在	这	第二	抢劫	还	.

我猜你第二次抢劫也是跟他一起干的。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [wen]

There	had	to	be	someone	because	his	memory	would	be	gone	,	when
那里	有	到	是	某人	因为	他的	记忆	会	是	已消失	,	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði][strɪp] .

he	came	off	the	Strip	.
他	来了	离开	这	条	.

肯定有人在场，因为他离开拉斯维加斯大道后就会失去记忆。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt]['sætɪsfaɪd] .

But	you	weren't	satisfied	.
但	你	不是	使满意	.

但你并不满意。

[tə'geðər] [juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['rɑːbəri] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd]

Together	you	decided	to	pull	off	another	robbery	while	you	were	here	and
一起	你	决定	到	拉	离开	其他	抢劫	尽管	你	是	这里	和

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [spɔɪlz] .

double	the	spoils	.
双倍的	这	战利品	.

你们决定趁着在这里的机会再抢劫一次，把赃物翻倍。

[ðen] [juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] . "

Then	you	decided	you	wanted	it	all	for	yourself	and	you	shot	him	.	"
然后	你	决定	你	通缉	它	全部	为了	你自己	和	你	射击	他	.	"

然后你决定要独占一切，于是你开枪打死了他。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][bɪg] [flɔː] [ɪn][jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] , " ['hɔks] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	There's	one	big	flaw	in	your	reasoning	,	"	Hawkes	pointed	out	.
"	有	一	大的	缺陷	在	你的	推理	,	"	霍克斯	尖	出去	.

“你的推理中存在一个很大的缺陷，”霍克斯指出。

" [haʊ] [dɪd][aɪ][plæn][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ?

"	How	did	I	plan	to	get	away	?
"	如何	做过	我	计划	到	得到	离开	?

“我打算怎么逃脱？”

[ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪps] ['liːvɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	only	ships	leaving	here	for	several	months	belong	to	the	Company	.
这	仅有的	船舶	离开	这里	为了	一些	几个月	属于	到	这	公司	.

未来几个月，唯一从这里出发的船只都属于这家公司。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][slɪp][aʊt][ɑːn]

Do	you	think	I'd	be	foolish	enough	to	expect	them	to	let	me	slip	out	on
做	你	思考	ID	是	愚蠢	足够的	到	预计	他们	到	让	我	滑	出去	在

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪps] ? "

one	of	their	ships	?	"
一	的	他们的	船舶	?	"

你觉得我会傻到指望他们放我搭乘他们的船溜出去吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][strɪp] [jɔːr'self] . "
I think you intended to go out on the Strip yourself . "
我 思考 你 故意的 到 去 出去 在 这 条 你自己 . "

我想你是打算自己去拉斯维加斯大道逛逛的。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " ['hɔks] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" All right then , " Hawkes countered .
" 全部 正确的 然后 , " 霍克斯 反驳 .

“好吧，”霍克斯反驳道。

" [juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [mæn][dʒɑːb] .
" You admitted that this was a two - man job .
" 你 承认 那 这 曾是 一个 二 - 男人 工作 .

你承认这是两个人就能完成的工作。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][prə'tekt][maɪ'self] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
How could I protect myself when I returned ,
如何 可以 我 保护 我 什么时候 我 返回 ,

我回去后该如何保护自己?

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
if I knew in advance that I wouldn't know who I was ,
如果 我 知道 在 进步 那 我 不会 知道 WHO 我 曾是 ,

如果我事先知道我会不知道自己是谁，

[let][ə'loʊn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ? "
let alone what I had done ? "
让 独自的 什么 我 有 完毕 ? "

更别提我做过的事了?

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['dʒɑːnsən] [sed] .
" I'll come back to that in a minute , " Johnson said .
" 患病的 来 后退 到 那 在 一个 分钟 , " 约翰逊 说 .

“我稍后再谈这个问题，”约翰逊说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ'd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][jʊr; jər][gʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp]
" But now I'd advise you to drop your gun on the floor and give yourself up
" 但 现在 ID 建议 你 到 降低 你的 枪 在 这 地面 和 给 你自己 向上
.
:
.

“但我现在建议你把枪扔在地上，投降吧。”

[juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blʌf] .
You've got nothing to gain by carrying on the bluff .
你已经 得到 没有什么 到 获得 经过 携带 在 这 虚张声势 .

继续虚张声势对你没有任何好处。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] ['nevər] [let][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ðɪ][strɪp] .
You know I'll never let you get to the Strip .
你 知道 患病的 绝不 让 你 得到 到 这 条 .

你知道我绝不会让你去拉斯维加斯大道。

[ænd; ənd] , [wʌns][aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wɪl] [teɪk] ['oʊvər] .
And , once I put you on the ship , the Company will take over .
和 , 一次 我 放 你 在 这 船 , 这 公司 将要 拿 超过 .

一旦我把你送上船，公司就会接管一切。

" - - [ˈʃəuldəz] [druːpt] .
" awkes ' shoulders drooped .
" - - 肩膀 下垂 .

奥克斯的肩膀耷拉了下来。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [smaɪld] [ˈrægɪdli] .
Finally he smiled raggedly .
最后 他 微笑 破烂地 .

最后，他勉强挤出一丝笑容。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][maɪ][ˈɑːrgjuːɪŋ][ˈeni] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's no use my arguing any longer , " he said .
" 有 不 使用 我的 争论 任何 更长 , " 他 说 .

"我再争辩也没用了，"他说。

" [bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [ðə; ði] [misˈteik] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈestimeitɪŋ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [frend] .
" But you've made the mistake of underestimating me , my friend .
" 但 你已经 制成 这 错误 的 低估 我 , 我的 朋友 .

"但是你低估了我，我的朋友。"

[aɪv] [lɔːst][maɪ][ˈgæmb(ə)l] .
I've lost my gamble .
我已经丢失的 我的 赌博 .

我赌输了。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
You have nothing on me .
你 有 没有什么 在 我 .

你根本比不上我。

[aɪm][nɑːt][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [lɔː] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [prɪˈtendɪd] .
I'm not as ignorant of native law as I may have pretended .
我是 不是 作为 无知 的 本国的 法律 作为 我 可能 有 假装 .

我并非像我假装的那样对土著法律一无所知。

[ˈgræntɪd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈliːθ(ə)l] [ˈwepən] .
Granted , I am carrying a lethal weapon .
的确 , 我 是 携带 一个 致命 武器 .

没错，我携带的是致命武器。

[bʌt; bət][aɪm][ɑːn] [ˈpraɪvət] [ˈprɑːpərti] .
But I'm on private property .
但 我是 在 私人的 财产 .

但我身处私人领地。

[ðæts] [ˈliːg(ə)l] .
That's legal .
那就是 合法的 .

这是合法的。

[aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ][mæn] .
I shot a man .
我 射击 一个 男人 .

我开枪打死了一个人。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
But only in defense of my own life .
但 仅有的 在 防御 的 我的 自己的 生活 .

但那只是为了保全我自己的生命。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪl] [pruːv] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ɑːrmd] .

His	**gun**	**on**	**the**	**floor**	**will**	**prove**	**he**	**came**	**in**	**armed**	**.**
他的	枪	在	这	地面	将要	证明	他	来了	在	武装	.

他掉在地上的枪可以证明他是携带武器进来的。

[soʊ] [aɪm] [kliːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

So	**I'm**	**clean**	**as**	**far**	**as**	**the**	**natives**	**are**	**concerned**	**.**
所以	我是	干净的	作为	远的	作为	这	本地人	是	担心的	.

所以，就当地人而言，我是清白的。

[raɪt] ?

Right	**?**
正确的	?

正确的?

" ['dʒɑːnsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Johnson**	**nodded**	**.**
"	约翰逊	点头	.

约翰逊点了点头。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [hoʊld] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ?

"	**And**	**,**	**as**	**for**	**the**	**Company**	**,**	**what**	**will**	**they**	**hold**	**me**	**for**	**?**
"	和	,	作为	为了	这	公司	,	什么	将要	他们	抓住	我	为了	?

至于公司，他们会以什么罪名逮捕我呢?

[ðeɪ] [kɑːnt] [pruːv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .

They	**can't**	**prove**	**any**	**connection**	**between**	**me**	**and**	**him**	**.**
他们	不能	证明	任何	联系	之间	我	和	他	.

他们无法证明我和他之间有任何联系。

" ['hɔks] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	**Hawkes**	**indicated**	**the**	**man**	**on**	**the**	**floor**	**.**
"	霍克斯	表明的	这	男人	在	这	地面	.

霍克斯指着地上的那个人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['rɑːbəri] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['æktʃuəli] [keɪm] [ɔːf] .

"	**And**	**this**	**robbery**	**—**	**it**	**never**	**actually**	**came**	**off**	**.**
"	和	这	抢劫	—	它	绝不	实际上	来了	离开	.

“而这次抢劫——实际上并没有成功。”

[ɜːrθ] [lɔːz] [dəunt] [ə'laʊ] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪn'tent] .

Earth	**laws**	**don't**	**allow**	**prosecution**	**for**	**intent**	**.**
地球	法律	不	允许	起诉	为了	意图	.

地球法律不允许对故意行为进行起诉。

[naʊ] , [wer] [dʌz] [ðæt] [liːv] [juː; jʊ] ?

Now	**,**	**where**	**does**	**that**	**leave**	**you**	**?**
现在	,	在哪里	做	那	离开	你	?

那么，你现在的情况又如何呢?

" ['dʒɑːnsən] [stʊd] [ʌp] .

"	**Johnson**	**stood**	**up**	**.**
"	约翰逊	站立	向上	.

约翰逊站了起来。

" [jʊə(r)] [raɪt] — [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [went] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You're**	**right**	**—**	**as**	**far**	**as**	**you**	**went**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你是	正确的	—	作为	远的	作为	你	去	,	"	他	说	.

“你说得对——就你目前所走的路而言，”他说。

" [bʌt; bət] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɜːrliər] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wʌn] [mæn] ['pʊlɪŋ] [ðɪs] [dʒɑːb] ,

"	**But**	**,**	**returning**	**to**	**your**	**earlier**	**question**	**about**	**one**	**man**	**pulling**	**this**	**job**	**,**
"	但	,	返回	到	你的	早些时候	问题	关于	一	男人	拉	这	工作	,

“但是，回到你之前关于一个人完成这项工作的问题，

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'loʊn] .

I	asked	myself	how	I	would	do	it	,	if	it	had	to	be	done	alone	.
我	问	我	如何	我	会	做	它	, 如果		它	有	到	是	完毕	独自的	.

我问自己，如果必须独自完成，我会怎么做。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] .

And	I	found	a	way	.
和	我	成立	一个	方式	.

我找到了办法。

[juːd] ['prɑːbəbli] ['fɪgjər] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

You'd	probably	figure	the	same	one	.
你会	大概	数字	这	相同的	一	.

你大概也会想到同样的答案。

[naʊ] [aɪl] [teɪk] [ðæt] ['peɪpər][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

Now	I'll	take	that	paper	in	your	pocket	.
现在	患病的	拿	那	纸	在	你的	口袋	.

现在我来拿走你口袋里的那张纸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

It	will	serve	very	well	as	a	confession	.
它	将要	服务	非常	出色地	作为	一个	忏悔	.

它将非常适合用作忏悔录。

" ['sʌd(ə)nli] ['hɔks] - [raɪt] [hænd] [striːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] .

"	Suddenly	Hawkes	'	right	hand	streaked	toward	a	side	pocket	.
"	突然	霍克斯	-	正确的	手	条纹	朝向	一个	边	口袋	.

“突然，霍克斯的右手迅速伸向了侧袋。”

['dʒɑːnsən] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðɚz]

Johnson	leaned	forward	and	brought	the	flat	of	his	gun	across	the	other's
约翰逊	倾斜	向前	和	带来	这	平坦的	的	他的	枪	穿过	这	其他的

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

约翰逊向前倾身，用枪托抵住对方的太阳穴。

[æz; əz] ['hɔks] [sægd] , ['dʒɑːnsən] [rɪpt] ['oʊpən][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [siːld]

As	Hawkes	sagged	,	Johnson	ripped	open	his	coat	and	took	out	a	sealed
作为	霍克斯	下垂	,	约翰逊	撕裂	打开	他的	外套	和	采取	出去	一个	密封

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

霍克斯瘫倒在地，约翰逊一把扯开外套，掏出一个密封的信封。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] :

He	removed	a	sheet	of	paper	and	read	:
他	已移除	一个	床单	的	纸	和	读	:

他抽出一张纸，读道：

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

This	has	been	written	for	my	own	information	.
这	有	到过	书面	为了	我的	自己的	信息	.

本文仅供我个人参考。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['ɔːltən] ['hɔks] .

My	name	is	Alton	Hawkes	.
我的	姓名	是	奥尔顿	霍克斯	.

我叫奥尔顿·霍克斯。

[aɪ][hæv; həv] [rɔbd] [ðə; ði] - ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][strɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	have	robbed	the	Interplanets	Company	and	gone	out	on	the	Strip	with	the
我	有	被抢劫	这	-	公司	和	已消失	出去	在	这	条	和	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

我抢劫了星际公司，然后带着赃款去了拉斯维加斯大道。

[wen] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [maɪ] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .

When	I	read	this	my	memory	will	be	gone	and	twenty	years	will	have	elapsed	.
什么时候	我	读	这	我的	记忆	将要	是	已消失	和	二十	年	将要	有	过去	.

当我读到这篇文章时，我的记忆将早已消逝，二十年也将过去。

— [tʃɑːrlz] [viː] . [diː] [vet]

—	CHARLES	V	.	DE	VET
—	查尔斯	V	.	德语	兽医

——查尔斯·V·德·维特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神